

— **Viaggi tra le lingue**  
— *Reisen Zwischen den  
sprachen* — **Voyages**  
**entre les langues** —  
*Viedis traunter las linguas*

**Un projet de civic-city**

conçu et développé par Karelle Ménine et Vera & Ruedi Baur.

**Production :**

Fondation Oertli.

**Co production :**

l'ensemble des villes partenaires.

**Graphisme :**

Ruedi Baur, assisté d'Anouck Fenech et de Danielle Rosales.

**Conception écriture (Faido, Bienne/Biel, Nyon, Sierre/Sion, Sargliains) :**

Karelle Ménine.

**Conception écriture (Rapperswil) :**

André Vladimir Heiz.

**Administration :**

Emmanuelle Guerry, Danielle Rosales et Anouck Fenech.

**Peintres en lettres :**

Renaud Fouchet, Iona Suzuki, Afrouz Razavi, Danielle Rosales,  
Eddy Terki, Odysée Khorsandian, Peter Wunderlich, Anouck Fenech  
et l'aide de Karelle Ménine pour Faido et Bienne/Biel.

**Inscriptions Sierre/Sion et Sargliains :**

entreprise Médicis-Lyon.

**Crédits photographiques :**

Iona Suzuki, Karelle Ménine, Renaud Fouchet, Afrouz Razavi,  
Léa Künne, Danielle Rosales, Odysée Khorsandian et et Michel Perret  
(photos des classes de Nyon).







### <sup>Fr</sup> ***La Suisse : quatre langues – un pays ?***

La diversité culturelle et le plurilinguisme constituent les racines historiques de la Suisse et représentent un aspect important de son identité multilingue. Celle-ci s'exprime à travers les quatre régions linguistiques : la Suisse alémanique, la Suisse romande, la Suisse italienne et la Suisse romanche. Les 26 cantons se sont réunis par une volonté commune, faisant de la Suisse une « Willensnation ». Pour environ 63 % de la population suisse l'allemand est utilisé comme langue principale. En réalité, l'allemand pratiqué en Suisse est un « suisse allemand ». Au niveau fédéral, les langues officielles sont l'allemand, le français et l'italien, auxquelles vient s'ajouter le romanche pour les rapports que la Confédération entretient avec les personnes de langue romanche. Beaucoup d'étrangères et d'étrangers vivant en Suisse – provenant d'environ 200 pays différents – viennent compléter le concert des langues. L'unité dans cette pluralité linguistique et culturelle est garantie par la présence des quatre langues nationales, ce qui, en période de mondialisation, ne constitue pas une tâche facile. La langue anglaise menace de plus en plus de remplacer la pluralité dans l'unité par une unité abstraite de la pluralité. Ainsidepuis une vingtaine d'années affirme-t-elle de plus en plus sa présence en force sur le marché du travail et dans l'enseignement des langues étrangères en menaçant d'écartier les langues nationales. Face à une telle problématique, l'industriel zurichois Walter Oertli institua déjà en 1967 la Fondation Walter et Ambrosina Oertli à laquelle il donna pour mission de favoriser activement la coexistence entre les différentes régions linguistiques. L'objectif principal de la Fondation est celui de renforcer la cohésion interne du pays par une meilleure compréhension entre les quatre régions. Elle vise à promouvoir dans les quatre langues nationales un plurilinguisme vécu en encourageant des échanges entre les différents groupes linguistiques et culturels. En 2017, à l'occasion de son jubilé de cinquante ans, elle a demandé à Ruedi et Vera Baur et Karelle Ménine d'élaborer un projet qui relie toutes les régions linguistiques de la Suisse.

### <sup>De</sup> ***Die Schweiz: ier Sprachen - ein Land?***

Kulturelle Vielfalt und Mehrsprachigkeit gehören zu den historischen Wurzeln der Schweiz und stellen einen wesentlichen Aspekt ihrer mehrsprachigen Identität dar. Diese setzt sich aus den vier Sprachregionen zusammen: der deutschen, der französischen, der italienischen und der rätoromanischen Schweiz. Die 26 Kantone haben sich aus einem gemeinsamen Willen heraus zusammengeschlossen und bilden so eine „Willensnation“. Für etwa 63% der Bevölkerung ist Deutsch die Hauptsprache. Dabei handelt es sich um ein Gemisch alemannischer Dialekte, die unter dem Begriff „Schweizerdeutsch“ zusammengefasst werden. Französisch ist für rund 22,7%, Italienisch für rund 8,1% und Romanisch für etwa 0,5% der Bevölkerung die Hauptsprache. Auf Bundesebene sind Deutsch, Französisch und Italienisch

offizielle Amtssprachen, wobei das Romanische im Verkehr des Bundes mit Personen romanischer Sprache hinzukommt. Alle amtlichen Texte des Bundes müssen auf Deutsch, Französisch und Italienisch abgefasst sein.

Zur Sprachenvielfalt tragen aber auch die in der Schweiz lebenden Ausländerinnen und Ausländer bei, momentan aus etwa 200 verschiedenen Ländern.

Die Einheit in dieser sprachlich-kulturellen Vielfalt wird über die vier Landessprachen gewährleistet, was in Zeiten der Globalisierung keine leichte Aufgabe ist. Die englische Sprache droht immer mehr, diese Vielfalt in der Einheit zu Gunsten einer abstrakten Einheit in der Vielfalt zu verändern. So wird sie seit über 20 Jahren auf dem Arbeitsmarkt sowie im Fremdsprachenunterricht immer dominanter und droht, die Landessprachen zu verdrängen. In einem solchen Spannungsfeld gründete bereits 1967 der Zürcher Industrielle Walter Oertli die Walter und Ambrosina Oertli-Stiftung. Er tat dies aus der Erkenntnis heraus, dass das Zusammenleben zwischen den Sprachregionen aktiv gefördert werden muss. Das Hauptziel der Oertli-Stiftung ist die Stärkung des inneren Zusammenhalts der Schweiz durch die bessere Verständigung zwischen den vier Sprachregionen. Sie fördert die gelebte Mehrsprachigkeit in den vier Landessprachen durch einen vertieften Austausch zwischen den verschiedenen Sprach- und Kulturgruppen. 2017, anlässlich ihres 50 jährigen Jubiläums, hat sie Ruedi und Vera Baur sowie Karelle Ménine damit beauftragt, ein gesamtschweizerisches Projekt auszuarbeiten.

#### <sup>14</sup> ***La Svizzera: quattro lingue - un Paese?***

La diversità culturale e il plurilinguismo sono ancorati nella tradizione e nella storia della Svizzera e rappresentano un aspetto fondamentale della sua identità multilingue, fondata sulle sue quattro regioni linguistiche: la Svizzera tedesca, francese, italiana e romancia. Nei suoi ventisei Cantoni, uniti da una comune volontà, il tedesco è la lingua madre di circa il 63 per cento della popolazione, per la quale la lingua effettivamente parlata è invero un insieme di dialetti alemannici ascrivibili al termine generico di «tedesco svizzero».

Il francese è la lingua madre di circa il 22,7%, l'italiano dell'8,1% e il romancio dello 0,5 per cento degli svizzeri. A livello federale le lingue ufficiali sono il tedesco, il francese e l'italiano, a cui si aggiunge il romancio, impiegato nei rapporti della Confederazione con i parlanti di tale idioma. Tutti i testi ufficiali della Confederazione devono essere redatti in tedesco, francese e italiano. Molti stranieri, provenienti da circa 200 paesi diversi, completano il quadro complessivo della realtà linguistica svizzera. L'unità in questa diversità linguistica e culturale, garantita dalla presenza delle quattro lingue nazionali, costituisce una vera sfida nell'epoca della globalizzazione. La lingua inglese minaccia sempre più di trasformare una situazione di diversità nell'unità in un'astratta unità della diversità. Così, da più di vent'anni, sul mercato del lavoro e nell'insegnamento delle lingue straniere l'inglese è sempre più presente e minaccia di occupare il posto delle lingue nazionali. Già nel 1967, cosciente del profilarsi di questa situazione,



l'industriale zurighese Walter Oertli ha dato vita alla Fondazione Walter e Ambrosina Oertli con l'intento di promuovere il plurilinguismo vissuto e di consolidare attivamente la coesione nazionale attraverso una comprensione reciproca approfondita fra le diverse comunità linguistiche e culturali del Paese. Nel 2017, in occasione del suo giubileo di 50 anni, la Fondazione ha affidato a Ruedi et Vera Baur e a Karelle Ménine l'incarico di elaborare un progetto culturale che include tutte le regioni linguistiche della Svizzera.

<sup>Rm</sup> ***La Svizzera : quattro lingue - un Paese ?***

La varietad culturala e la plurilinguitad tutgan tar las ragischs istoricas da la Svizra ed èn in aspect central da sia identitad plurilingua. La Svizra cumpiglia quatter regiuns linguisticas: la Svizra rumantscha, tudestga, taliana e franzosa. Ils 26 chantuns èn s'unids da libra veglia e furman damai ina naziun fundada sin la voluntad. Per circa 63% da la populaziun è tudestg la lingua principala. I sa tracta d'ina maschaida da dialects alemans ch'ins resumescha sut la noziun «tudestg svizzer». Franzos è per ver 22,7%, talian per ver 8,1% e rumantsch per circa 0,5% da la populaziun la lingua principala. Sin nivel federal èn tudestg, franzos e talian linguas uffizialas – en contact cun persunas rumantschas dovra la Confederaziun er il rumantsch. Tut ils texts uffizials da la Confederaziun ston esser cumpilads en tudestg, franzos e talian. A la varietad linguistica contribueschan però era las persunas da l'exteriur che vivan en Svizra. Actualmain derivan ellas da ver 200 differents pajais. L'unitad en questa varietad linguistic – culturala dattan las quatter linguas naziunalas – en il temp globalisà n'è quai betg in'incumbensa facila. L'englais smanatscha pli e pli da midar questa varietad en l'unitad a favur d'ina unitad abstracta en la diversitad. Uschia daventa l'englais dapi passa 20 onns adina pli preschent sin il martgà da lavur sco er en l'instrucziun da linguas estras e smanatscha da supprimer las linguas naziunalas. En in tal champ da tensiuns ha fundà l'industrial turitgais Walter Oertli gia il 1967 la Fundaziun Walter ed Ambrosina Oertli. L'idea è naschida da l'encoschientscha che la convivenza da las regiuns linguisticas sto vegnir promovida activamain. La finamira principala da la Fundaziun Oertli è da rinforzar la coesiun interna da la Svizra cun meglierar la chapientscha vicendaivla da las quatter regiuns linguisticas. La fundaziun promova la plurilinguitad vivida en las quatter linguas naziunalas cun pussibilitar in barat profundà tranter las differentas gruppas linguisticas e culturalas. A chaschun da ses giubileum da 50 onns ha ella incumbensà il 2017 Ruedi e Vera Baur sco era Karelle Ménine d'elavurar in project naziunal. la Fondazione ha affidato a Ruedi et Vera Baur e a Karelle Ménine l'incarico di elaborare un progetto culturale che include tutte le regioni linguistiche della Svizzera.



1. Le premier tunnel du Saint-Gothard fut construit de 1872 à 1881, 1 000 mètres plus bas que le col du Gothard qui culmine à 2 108 m. Il relie le canton d'Uri au canton du Tessin. En 2016 un nouveau tunnel ferroviaire a été mis en service après dix-sept ans de travaux, long de 57 km.

### **Faido**

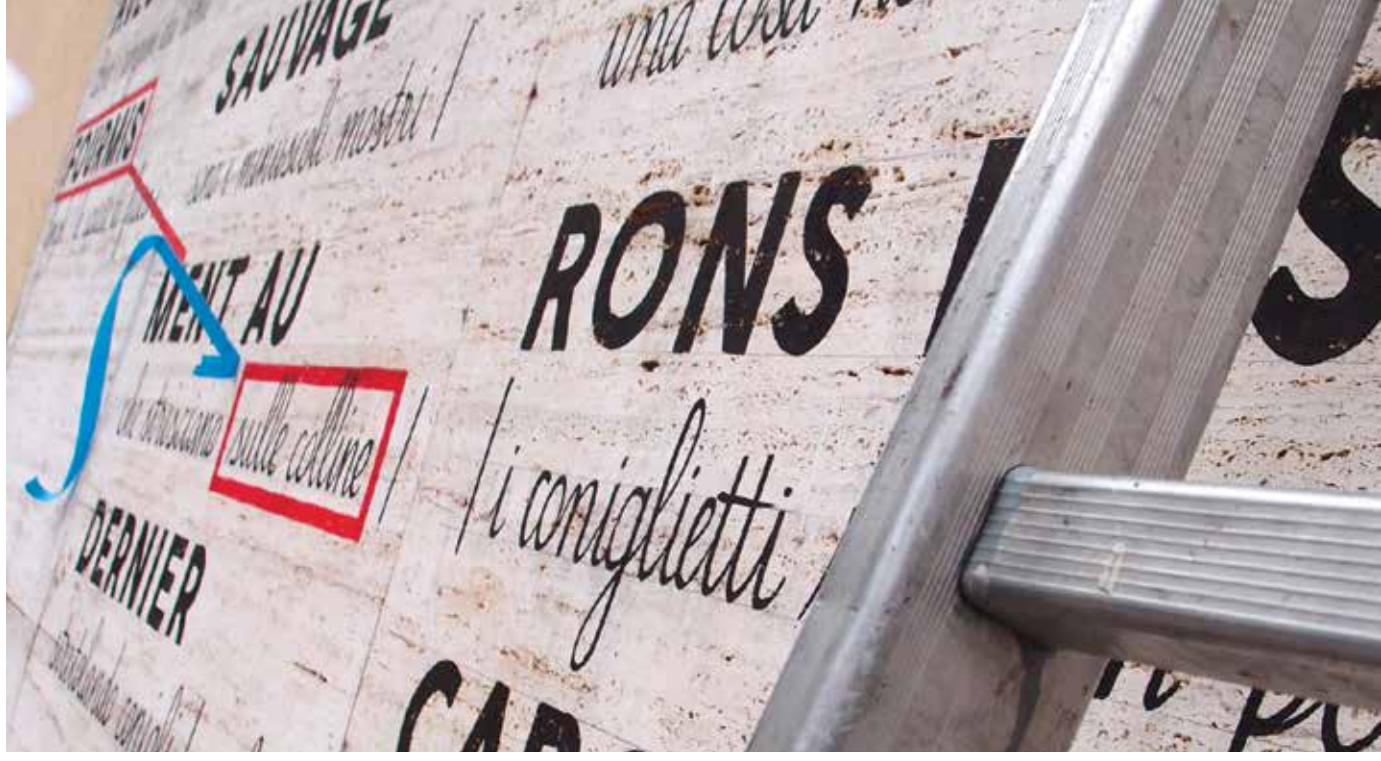
Faido est une petite commune du canton du Tessin située au cœur de La Leventina. Elle a une longue histoire qui connut un développement touristique élevé au début du XX<sup>e</sup> siècle, bousculé par la construction de la route, puis du fameux tunnel ferroviaire<sup>1</sup> du Saint-Gothard. Avec l'arrivée des voitures (la voie express traverse la vallée) et leur démultiplication, les touristes reculèrent, notamment la richesse milanaise qui était une habituée des lieux. De cette dynamique hôtelière ne restent aujourd'hui que quelques bâtisses abandonnées qui surprennent à la sortie de la gare par leur splendeur autant que par leur désolation. Mais Faido garde ce goût d'écrin montagnard si particulier et ce charme des lieux à part. Notre projet s'y est développé en deux temps. Tout d'abord il y eut le travail graphique sur les poteaux de l'école. Puis, le déploiement des textes dans les rues. Nous voulions relier la gare au cœur de la commune. Et s'il est une anecdote à retenir, ce sera cette histoire : il y avait une façade qui nous plaisait tout particulièrement. C'était celle d'une ancienne (et toujours ouverte) auberge. La tenancière, une nonagénaire au caractère bien trempé, vous y sert en souriant un bon café serré sur de vieilles nappes. Nous avons dû négocier avec son fils le droit de venir inscrire sur la façade un petit texte contre la rénovation de leur enseigne peinte des années auparavant, qui avait perdu ses couleurs. Et c'est Peter Wunderlich, vaillant octogénaire, et Renaud Fouchet (nos peintres en lettres du moment) qui procédèrent à cette rénovation en même temps qu'à cette nouvelle écriture. Ainsi la mémoire du lieu et la mémoire des textes se rencontrèrent en une même page. Et c'est parce qu'il y eut ce travail d'approche de près d'une année que lors de l'inauguration, une longue colonne d'habitant.e.s nous accompagna à la découverte de ce patrimoine littéraire patiemment déployé.

KM.









Extraits des textes :

**È PIENA, PIENA DI VITA LA MONTAGNA, SI SENTONO TANTI PASSI, SI SENTONO TANTE VOCI.**

*Km*

Al Pep Karnas l'è in statsyon. La statsyon l'è la so ka. forse al sares stay in statsyon par sempre. al kàz però l'è a vòrsu **diferent** Un vagon al s'è distaka e ka statsyon l'era d'ja pu la so ka. a l'inìtsi l'vagon al nava pyan e l'Pep Karnas l'ares podù salta d'zo...

*Chéo Candidas. Gion Barlac, 1975*

*Evornan indré da via pal munt: ul pesantiér di valis /*

**RITMO ALTRO**

al smorza la **vöia** di pass / che vòraress gulá

**QUI NON SI TOCCA**

Rump ul **silenzi** / da la Campagnadurgnia,

**IL CIELO È ALTO**

gelada da neq, **roff da riciám**, armuniús,

**E SI MANGIA.**

da nuvenn da **Statal**. / Ga respunt /

**IL RITMO DEL TRENO**

i **últim cantá** / disperaa di gai / cundanaa ai furnei.

**PENSA : CALMO.**

Maestrán: öc fess inanz / **sbögian la nebia** / par squis' /

**SENZA FURIA**

ul prim regiuu dal **paés** /

**COSÌ**

ul campanín. / **Últim pass**, últim töck d'una strada / sugnada /

**SOSPESO**

per mes e mes.

**COSÌ.**

via pal **munt**.

texte capitale: *KM*

script: Maestrán (Emigrante), Giuseppe Arrigoni, 1900-1985.

**شاعر, IMPOSSIBLE DE SE PERDRE**

Da mai nu saja **oter** /

**U SARES CMÉ NÉ IN SU U MOND DET LA LUNA,**

Co quai cha l'**vent** am scutta /

la saira cur tuot tascha /

**LES MONTAGNES GUIGNENT NOS PAS,**

Quai cha l'**mislam** /

Am **tschiogna** /

**ET LES POISSONS SE VANTENT DE PÉCHER L'AIR**

In s'argunand il **tachel** /

**Ed hoz** / Il ha air inolet /

**QUE LES HOMMES BECQUËTENT;**

Quai cha l's **utschels** /

*Kan scrit per mai /*

**QUELLE LIBERTÉ PLUS GRANDE?**

Fand lur **rudels** /

In la **blauezza** da meis di.

*Luisa Famos, Meis nom, 1974*

**REMEMBER THE TIME الوقت, IS GENTLEMAN AND ALWAYS GIVES YOU BACK WHAT YOU'VE DONE, YÜZ YÜZE.**

**ROSALIE, CALIFORNIA, 1943**

Vüna di chis 'ti noce det **luna**, /

vüna di chis 'ti neq al **lium** /

du cel c'è i la **campagna** /

la matin u pru l'è **tampas 'tü** /

di pass 't la **vulp**, di **lèuri**, di **jöit**, /

di **bidri**, ' **mé biniss** det **infiniti** /

mis 'teri **gaudiosi** gloriosi e dolorosi /

mila via mila **avemari** /

passéi i ni di det **föman** /

nèc i l' **etermité** : /

vüna di chisti **nöc** c' 'u g'èra /

u **büi**, u **pus** di **rei**, e l'**ri** ma /

sot a la g' **ascia** l' **acqua** /

cume s' la **passess** g' 'ü in **padüira** /

la **cur**: la **trüta** /

la s **tira** int i la **tana**...

*Giovanni Orelli, G'ascia, 1986*

**ET SANS LE SAVOIR / ILS M'ONT APPRIS QU'UNE PIERRE POUVAIT CULTIVER DES FLEURS.**

**NE HO VISTI DI QUELLI VENUTI DA LONTANO / CHE GLI SON**

**PIACIUTE LE NOSTRE MONTAGNE, / CHE SI SONO AFFEZIONATI A**

**QUESTI POSTI...**

*Alina Boriodi (1887-1965), Ava Giuana*

**NUR DAS DENKEN, DAS WIR LEBEN, HAT EINEN WERT**

*Kerman Kesse (1867-1962), Demian.*

**LIEBE KANN MAN ERBETTELN, ERKAUFEN, GESCHENKT**

**BEKOMMEN, AUF DER GASSE FINDEN, ABER RAUBEN KANN**

**MAN SIE NICHT.**

*Kerman Kesse, Siddhartha*

**DAMIT DAS MÖGLICHE ENTSTEHT, MUSS IMMER**

**WIEDER DAS UNMÖGLICHE VERSUCHT WERDEN**

*Kermann Kesse, Zen, Brief an Wilhelm Gundert*

Gerade das ist es ja, das **Leben**, wenn es schön und glücklich ist ein Spiel!

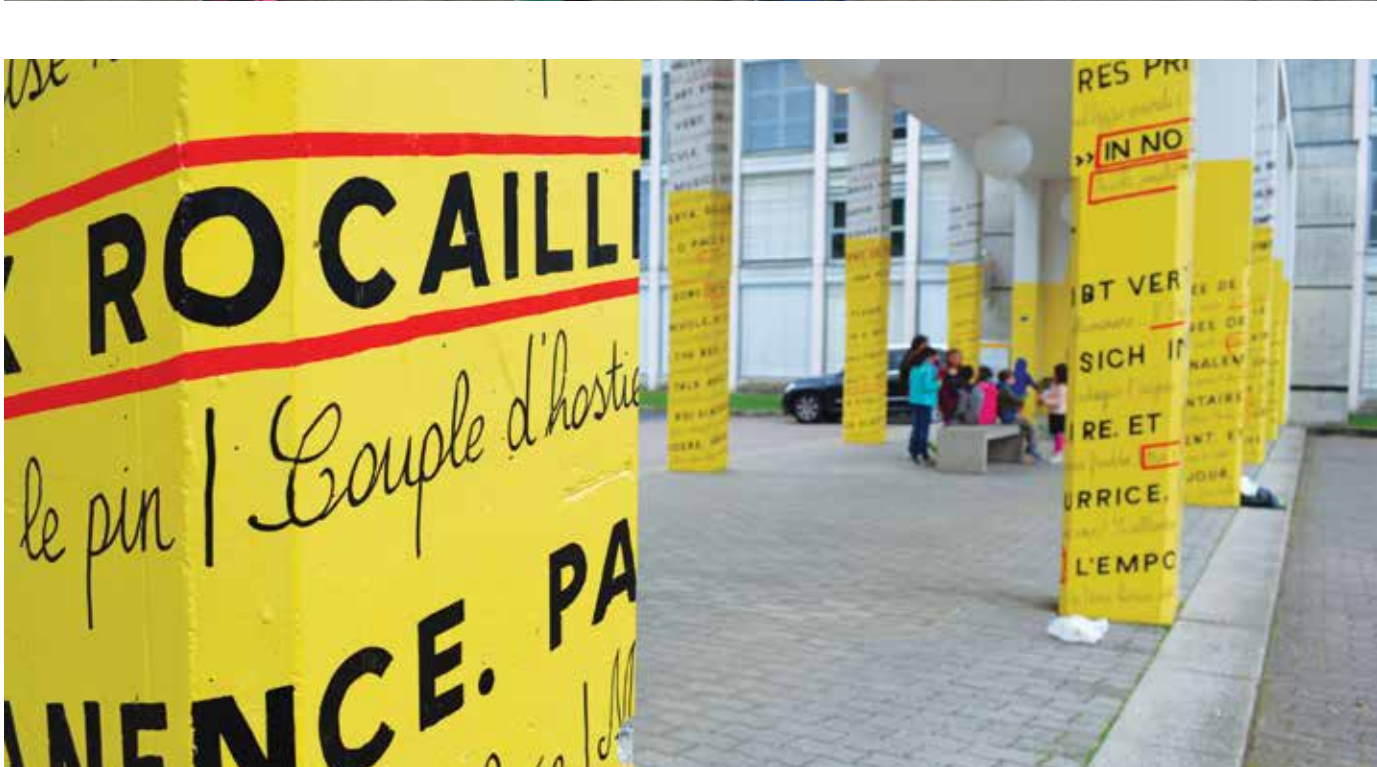
Natürlich kann man auch alles mögliche andere aus ihm machen, einen Krieg

oder ein **Gefängnis**, aber es wird dadurch nicht hübscher.

*Kermann Kesse, Die Morgenlandfahrt*







Extraits des textes :

**DE L'AIR DE L'AIR FOLLES BOUCHÉES D'AIR. BOISTEROUS WIND. BLÜTENSTAUB. SCHMETTERLING. LIBELLEN. FLOWER TO FOLLOW. FORTE, BATTE IL CUORE, FORTE.**

Solo un momento. L'eco del **silenzio** / è piu forte di tutti i forti suoni / dell' universo che con mille voci / canta e a cantare invita. In questo istante odo il rumoreggiar cupo dei mari / lontani e lo scrosciare dei venti e l'urlo delle belve bramose e l'improvviso dei cieli oscuri schianto delle folgore. Io devo ricantare. Voglio più alto di questa universale melodia far risuonare il canto del mio **cuore**. mio cuore, palpita / con tutte le tue fibre, batti con la violenza dell'amore / che vince ogni altra forza della vita...

Remo Fasani, *Sinfonia*, 1922-2011.

**ACQUA. BATTE IL FIUME. DRAGONFLIES COMING OUT OF DARKNESS. BAPTÊME DU VENT TRIPOTANT TES CHEVEUX. UNDER THE GLANCE OF A TWINKLING HOMELESS MOON.**

... Il fiume era le stagioni, l'anno. / In crescita e turbato da principio, / poi ricalmo, sospeso a cielo e **nuvole**, / poi fondo limpido a se stesso, agli altri, / infine vetro, anche senza gelo. / Ma più era le piene, le alluvioni. Un giorno o due di furia... Poi la calma, / il ritorno alla norma e lo stupore / di non trovarla. Il fiume ora appariva / un altro, aveva dislocato tutto.

Remo Fasani, *Il fiume*, 1922-2011.

**FIGURA DI UN ALBERO. ALBERGO A UNA STELLA PER BAMBINI PERDUTI. GASPAR, MELCHIOR, BALTHAZAR, REYES MAGOS IN A WORLD BURSTING INTO FLAMES.**

Da par lei, gnò sii la benchia, / ava Giuana la sa s supiss / e la sogna... la ved Altrénchia, / ul sò Altrénchia ch' u rifiuriss. / L'è piena d' vita la muntagna, / u i è tanta agént fóra in campagna, / u s sent ténici pass, u s sent ténici vos / ch' i rimbomban verz la Fos. / U s sent ténici vos, u s ved tanta agént, / s'giovàn e vice, sei e cuntent.

Borioli Alina, *Ava Giuana*, 1964.

**GIOCARE, RIDERE, AMARE. ÂME PHENIX, ROI SIMURGH. IT IS TIME TO TALK ABOUT THE BIRDS AND THE BEES. L'OISEAU S'EST ENVOLÉ. MI CHIAMO IL CERDO. SONO INFINITO. (155)**

Tu credevi che fosse uno scherzo del vento / controcorrente: fitti argenti, scompigli / d' un attimo, là, presso gli scogli del molo. / Ma erano le acciughe: lontane dai pesci più grossi / facevano bizzze stupende fingendo le rondini quando / s' impennano nel volo e virano, le foglie / dei gattucci, la gola del ramarro, / le punte dei piedi d' Ilaria / **toccate da una luce** di buyera.

Giorgio Orelli, *Senopie*, 2000

**O PACE. O LIBERTAD, O LIBERTÀ. SULLA MONTAGNA, UNA MUSICA. MOVOUNE MINUSCULE. COURS, ÉCRIS DANS LE VENT LIBELLULE. YOUR LULLABY EMBRACES THE WHOLE VALLEY. (155)**

Wer zeigt ein Kind, so wie es steht? Wer stellt es ins Gestirn und gibt das Maß des Abstands ihm in die Hand? Wer macht den Kindertad aus grauem Brot, das hart wird, - oder läßt, ihn drin im runden Mund, so wie Gröps von einem schönen Apfel?... Mörder sind leicht einzuschen. Aber dies: den Tod, den

ganzen Tod, noch vor dem Leben so sanft zu enthalten und nicht bis zu sein, ist unbeschreiblich.

Rainer Maria Rilke, *Élégies de Duino*, 1912-1922.

**MANGEURS D'AIR. VOLEURS. GENTLEMEN CAMBRIOLEURS IN CAMBIO D'UN PO' D'ORO. PAYS PAYSAGES, STOLEN LANDSCAPES. ORAGES DU COEUR. I NURI NÍRI E FANN NÍ TUPA L'ARIA.**

marginì d' alte erbe il sentiero / de' tardivi miei passi oggi cammina, / e le siepi non mostrano più spina, / e l' april che sognavo è aprile vero. / **È quel bianco sì dolce è il cimitero** / che si muove tra i rami e s' avvicina / a ogni mio passo, e ogni cipresso affina / la punta, e non vuol più nero. / E questo gran sussurro è il ciel che abbassa / fino all' orecchio mio la voce, e io sento come un aures cantar che mi conduce. / **Se tristezza è quest' ombra** mia che passa / bruna sull' erba. Pallide un momento / l' erbe ed fiori e tornano di luce.

Francesco Chiesa, *Sonetto V*, 1933.

**Ô ARIA. O TEMPO. AR FRESCO. AR NO MEIO. EU SOUM UM POUÇO AR. EU SOUM UM PÁSSARO. OISEAU DE PLUIE DE PASSAGE, RESTE QUELQUE ABSENCE. OU PEUT-ÊTRE UNE PRIÈRE. (146)**

"Il timp a no l' si møy : / jot il ridi dai paris, / coma tai rams la ploja, / I tai suj dai so frutins ". // Il pi gran dolour / al' era la pi granda / **consolassùn** : savèj / che " il timp a no l' si møy " / e che " il ridi dai paris / al sta coma la ploja / tai vul dai so frutins ". / Savj ch' a no finis / una forma dal mond, / muri drenti chel mond / plen di seminsa e zemis.

Pier Paolo Pasolini, *Poesia a Casarsa*, 1974.

**IM TOTEN WINKEL LE SPECTRE DES DOUTES. SINNVOLLER LEERLAUF. OULIPO ! L'ÉPIPHANIE DU VERBE. NE MANQUAIT PLUS QUE LE SOUFFLE DIVIN. OH, LUCKY LÜCKE!**

Da stieg ein Baum. O reine Uebersteigung! / O Orpheus singt! O hoher Baum im Ohr! / Und alles schwiag. Doch selbst in der Verschweigung / ging neuer Anfang, Wink und Wandlung vor.. / Biere aus Stille drangen aus dem klaren / gelösten Wald von Lager und Genist...

**NUAGES, NUANCE ! Ô BÉATE BÉANCE ! AU CARREFOUR DES IMPRESSIONS UN ARRÊT SUR DEMANDE. BLIND SPOT. ACCÈS LIBRE À LA PERCEPTION - DANS TOUS LES SENS. À LA LISIÈRE DES TRACES UN GRAIN DE FOLIE. A.V. HEIZ, 2017.**

Ein Gott vornags. Wie aber, sag mir, soll / ein Mann ihm folgen durch die schmale Leier? / Sein Sinn ist Zwiespalt. An der Kreuzung zweier / Herz zweige steht kein Tempel für Apoll. / Gesang, wie du ihn lehrst, ist nicht Begehrt, nicht Werbung um ein endlich nach Erreichtes, / Gesang ist Dasein. Für den Gott ein Leichtes. **Wann aber sind wir?** Und wann wendet er / an unser Sein die Erde une die Sterne?

R. M. Rilke, *Die Sonette an Orpheus, III*, 1922.













### **Rapperswil**

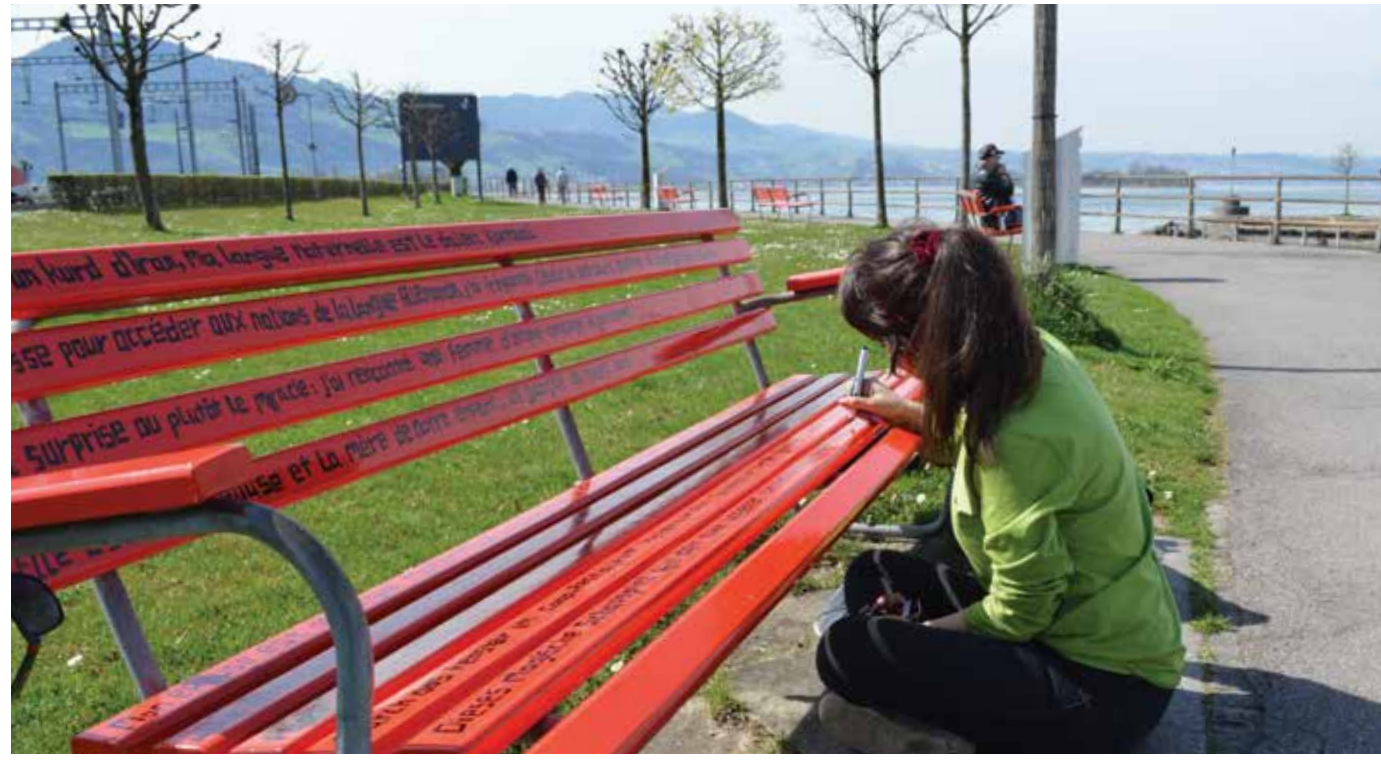
Eingeladen von unserem Projektpartner der Stadt Rapperswil Jona sprang uns bei unserer ersten Stadterkundung die visuelle Präsenz der roten Bänke als öffentliche Verweilzonen im städtischen und ländlichen Raum von Rapperswil-Jona, die heterogene Kontexte (vom Spielplatz, Zoo, Industriezone, Bahnhof, Wohnquartier...) verbinden, wie ein sprichwörtlich roter Faden ins Auge und so wählten wir einen Kreis von 80 Bänken als Träger der literarischen Inskriptionen aus. Der Parcours nahm mit zwei Bänken, die rechts und links neben einer Trennwand vis à vis von der Touristinformation am Hafen situiert sind, seinen Anfang. Dementsprechend wurde auf die Wand ein Plan des gesamten Parcours mit seinen textuellen Vernetzungen, der auf der einen oder anderen Seite begonnen werden konnte und sich kreisförmig über die Stadt erstreckte, aufgezeichnet und sie diente so als Einführung in das Projekt. Die beiden Ausgangstexte standen in direktem Bezug zu Rapperswil-Jona und leiteten somit die Reise zwischen den Sprachen ein, die sich dann von Bank zu Bank über Annotationen weiterstrickte. Es spannte sich auf diese Weise ein semantisches Netz über die beiden Stadtteile, das für beliebig viele weitere Verknüpfungen innerhalb und ausserhalb des Kreises offen war. Für die literarische Leitung konnten wir den Autor und Semiotiker André Vladimir Heiz gewinnen, der über ein halbes Jahr in zahlreichen Begegnungen mit Menschen in Rapperswil-Jona und auswärts, angereichert durch seine umfangreiche Kenntnis der Weltliteraturen, einen multilingualen Textkorpus erstellt hat. Dieser wurde von einem Team internationaler KaligraphInnen Danielle Rosales, Eddy Terki, Odysée Khorsandian und Afrouz Razavi über einen Monat vor Ort auf die Bänke aufgetragen. André Vladimir Heiz war bestrebt, den Geist des Ortes einzufangen. Persönliche, bedeutungsvolle Begegnungen stehen im Mittelpunkt seiner Arbeit - poetisch und authentisch zugleich. Im regen Dialog mit ihnen haben Gesammelte Bänke Form angenommen. Viele der Texte sind im Originalton und als Schriftspur für die Bänke entstanden. Sie gehen auf die Situation am Ort ein. Sie nehmen die Spaziergänger und Leserinnen bei der Hand. Recherchen in den Sprachen haben es erlaubt, Fragmente und Zitate auszuwählen, die idealtypisch zum Thema und zu dieser Sitzgelegenheit passen. Ein sinnfällige Collage an Eindrücken und Aussagen entstand. Auf dem Weg. Alles hat zwei Seiten: Figur und Grund. Eine Bank ist mehr als eine Seite in einem Buch. Sie ist im eigentlichen Sinne ein Gegenstand, der in der Gegend steht. Man kann die Bank nicht zur Hand nehmen. Eine Reise zwischen den Sprachen Mit Menschen. Dieser Nachsatz ist für den Parcours in Rapperswil von Bedeutung. Menschen haben ein Antlitz

und eine Stimme. Menschen verkörpern Sprachen. Vielstimmig. Sie lesen, schreiten ab und verknüpfen und stellen Bezüge her, setzen sich auseinander und finden sich vielleicht am Ort in einem Wort wieder und sie kommen an, um auf die innere Reise zu gehen.









Extraits des textes :

**Wir**

- 1- Je suis un kurde d'Iran, ma langue maternelle est le dialecte kurmançî.
  - 2- En Suisse pour accéder aux notions de la langue allemande, j'ai fréquenté l'école où des cours sont mis au bénéfice des réfugiés.
  - 3- La surprise ou plutôt le miracle : J'ai rencontré une femme d'origine amazigh algérienne.
  - 4- Elle est mon épouse et la mère de notre enfant : un garçon de sept ans.
  - 5- Pour moi, c'était un destin miraculeux, pour d'autres une folie ou une simple passion.
  - 6- Mon épouse est de langue maternelle kabyle, elle a appris la langue arabe et la langue française à l'école.
  - 7- Die ersten Worte waren unsere Vornamen und „café“ – eine Einladung! Mit Gesten und Lautmalereien haben wir uns verständigt.
  - 8- Aber die Vereinigung unserer Seelen lag in unseren feurigen Blicken – voller Bewunderung und Leidenschaft.
  - 9- Durch das Fenster im „Coop“-Restaurant haben wir ein Taubenpaar turteln gesehen. Tauben symbolisieren für uns die Treue.
  - 10- Dieses magische Schauspiel hat den Sinn unserer Liebesbeziehung – auf ihre Art einzigartig
- Autor und Autorin: Fatiha und Farzindeh Mokkaram, Oberentfelden und Biel, bestimmt.

**Naheliegend**

- 1- ".....!" Das Schweigen ist gebrochen. ".....?" Warum? Darum!
- 2- (.....) Das sage ich Dir nicht! Hörst Du...
- 3- என்னென்றால் புகழ்பெற்ற நானே உன்னுடன் செல்லவேண்டும் என்று சொல்லும் நானே நான் சொல்லும் சொல்லும் உன்னுடன்
- 4- சொல்லும் சொல்லும் அது சொல்லும் நடக்கும் அது எப்போதும் சொல்லும் நடக்கும் அது இன்னும்
- 5- என்னும் உன்னும், என்னும் உன்னும், என்னும் உன்னும், இன்னும் உன்னும், இன்னும் உன்னும் புகழ்பெற்ற
- 6- என்னும் புகழ்பெற்ற அது சொல்லும் நடக்கும் அது சொல்லும் நடக்கும் அது சொல்லும் நடக்கும்
- 7- அது சொல்லும் உன்னும், உன்னும் உன்னும், உன்னும் உன்னும், இன்னும் உன்னும், இன்னும் உன்னும்
- 8- என்னும் உன்னும், உன்னும் உன்னும், உன்னும் உன்னும், இன்னும் உன்னும், இன்னும் உன்னும்
- 9- ...Verstehst Du? Du machst Sinn!

Verstehst Du? Sprachen gehen ihren Weg!

**Navigation**

- 1- Il était un petit navire qui n'avait ja ja jamais navigué - ohé ohé matelot navigue sur les flots...
  - 2- seegrün, sonnenuntergangorange, miraclebleu, brunbeauté, soleiljaune...
  - 3- Love Yourself, Life is worth living, Love my live, Wheresthelove, The Feeling, What do you mean? Hippiebus
  - 4- Oh du goldigs Sunneli Rege Rege Tröpfli Zimmertschtern
- Titel: Naviga de Chaschpflü... Et toi? Ça va? ... Ça va feeling happy! ... Siehst du den See? ... Regarde les couleurs! ... Wunderschön.

- 6- Und du? Relax? ... Vu des arbres ... Schau, wie viele Tropfen fallen ... The Feeling – what do you mean? ...
- 7- Taking time – se reposer ... L'arc en ciel ... wasser – element – air – breath – soleil – feu chaud
- 8- kinder lachen ... felice naviguer voyage sur le lac ... beautiful view sur le lac geniessen the nature
- 9- Es scheint die Sonne, aber es kann auch Regentropfen geben ... Au même instant un grand mirade
- 10- Seegrün schimmert der See zu uns herüber ... Ob Regen oder Sonne, ich habe immer Zeit für dich ...
- 11- Fröhlich schwanken les flots up and down ...
- 12- Le matelot ist happy wenn er voit le pays ... Il va vermissen the lake
- 13- Le lac. It's beautiful. Ich hasse ihn. Toujours it makes me go savage.

Autor\*innen : Auf einer Rundbank wählen Schülerinnen und Schüler aus Rapperswil-Jona aus ihrem Korpus die zutreffendsten Passagen mit den Kalligraphen in situ aus. Unter der Leitung von Daniela Huwyler: Sophia Mettler, Clément Lucas-Hirtz, Yisenia Niederberger, Samuel Faust, Noe Güntensperper, Selina Aschwanden, Aleyda Diaz Villar und Katia Gmür.

**Passwort**

- 1- Heimat @ Land Alles beginnt mit einer Domain. <br /> Sichern Sie sich Ihre Wunsch-Adresse!
  - 2- <input type="text" name="domain" placeholder="Wunschdomain eingeben" /> <div class="top-message" title="Transfer-Meldung:" /> Ein unerwarteter Fehler ist aufgetreten. - <span class="bold">Hilfe </div class="top-message" id="top-message-already-sent"> Passwort zu kurz, es muss mindestens 10 Zeichen lang sein - <span class="bold">6- Hilfe f&uuml;r MEHR ERFAHREN <div id="startn3-search-outer"> <div id="startn3-search-inner"> <div id="startn3-search-results-shadow"> Zu viele Anfragen. fbq('track', «PageView»);
  - 8- Versuchen Sie es nochmals. :<br /> <input Die Transfercodes wurden bereits angefordert,
  - 9- bitte warten Sie 30 Minuten type="password" name="new\_password\_repeated" /> </p> <div class="flat-button"> <span> SPEICHERN & WEITER </div>
- Autor: Eine Zeichenmontage von Claudius Röllin, @ Hostpoint Rapperswil.







Extraits des textes :

### Grenzgeschichten

- 1-... „Z'Frankrich chame meischtens em Wägwisser „Centre Ville“ folge
- 2- und dänn schtot me fascht immer diräkt vor em „Hôtel de Ville“ – aso vor em Stadthus.
- 3- Wärme das bi iis niecht, würd mer s'Sadthus nie finde: S schtot amene Chreisel, wit weg vo de Altstadt.“ ...
- 4- ... „Früener, z'Rappeschwiil, sind immer alli Türe offe gsi. Jetzt, z'Jone, sind immer ali zue.“ ...
- 5- ... „Wo min Maa gestorben isch, han ich z Rappeschwil gwohnt.
- 6- Das isch churz vor de Vereinigung vo dene beide Ortschafte gsi.
- 7- Will min Ma katholisch gsi isch, hett er sölle uf em Friedhof a de Chrüzstross beerdiget werde.
- 8- Aber das wär für mich z wit gsi, ich bi niime so guet z Fuess. Jetzt liit min Ma z Jona. Für mich isch das viel besser.“ ...
- 9- ... „Ich wohne z'Rappeschwiil. Und mir händ eus au immer wele ibürgere.
- 10- Aber bis zur Vereinigung häts koscht. Und jetzt simmer z'alt.“...

Autoren und Autorinnen: Daniela Colombo, Barbara Schlumpf, Alexander Ritz und Einwohner\*innen zur Vereinigung von Rapperswil-Jona.

### Joy

- 1- خيام اگر ز باده مستی
- 2- خوش باش
- 3- با لاله رخی اگر نشستی
- 4- خوش باش
- 5- چون عاقبت کار جهان
- 6- نیستی ست
- 7- انگار که نیستی چو هستی
- 8- خوش باش

from « Robaiyat » of Hakim Omar Khayyam, Persian mathematician, astronomer, and poet (1048-1131).

### Ewig

- 1- „Seit dem Beginn der Transformationen kann der Verwandler nichts anderes als verwandeln.
- 2- Die Kette der Produktionen und Transformationen ist ununterbrochen.
- 3- Der Hersteller ist unbeweglich, der Verwandler kommt und geht.
- 4- Das Unbewegte und Bewegliche werden ewig dauern.“
- 5- 冲虚真經:
- 6- „Depuis le commencement des transformations, le transformeur ne peut plus ne pas transformer.
- 7- La chaîne des productions et des transformations est donc ininterrompue, (...)
- 8- Le transformeur, c'est le cycle des quatre saisons.

- 9- Le producteur est immobile, et le transformeur va et vient.
- 10- Et le mobile, et l'immobile, dureront toujours.“

nicht dein Leben, lebe deine Träume

Autor: 列子 Lie-tzeu, Le Vrai Classique du Vide parfait, traduit par Léon Wiegler 1913. Übertragung André Vladimir Heiz.

### Sotto voce

- 1- Als drei Jahre nach meiner Einschulung mich die Eltern in die Schweiz holten, stand ich mit zwei Sprachen in der Hand vor einer neuen Kulisse, die vorgab die Schweiz zu sein und die fremdenfeindlich sich verhielt.
- 2- „Mein Bruder und ich verloren so die Sprache, die unsere ersten Jahre erzählte.
- 3- Die Welt unserer Ich-Erzählungen verschwand. Es blieb eine Leere zurück. Wir waren nackt, verletzt, ohne Erzählkleid...“
- 4- Erst als ich die Dingwelt mit der neuen Sprache beseelen konnte – oder war es umgekehrt? – erst als die Dingwelt meine neue Sprache beseelen konnte, erst als die Wörter nicht blosse Zeichen blieben – damit will ich nicht sagen, dass man in einer „solchen Sprache“ – in einer Sprache die nur aus Zeichen besteht, nicht sprechen und schreiben kann –
- 5- erst als die neue Sprache mich und meine Geschichte in die neue Umgebung übersetzte, war ich im Land angekommen.

Autor: Francesco Miceli, Schriftsteller, Original-Textbank.

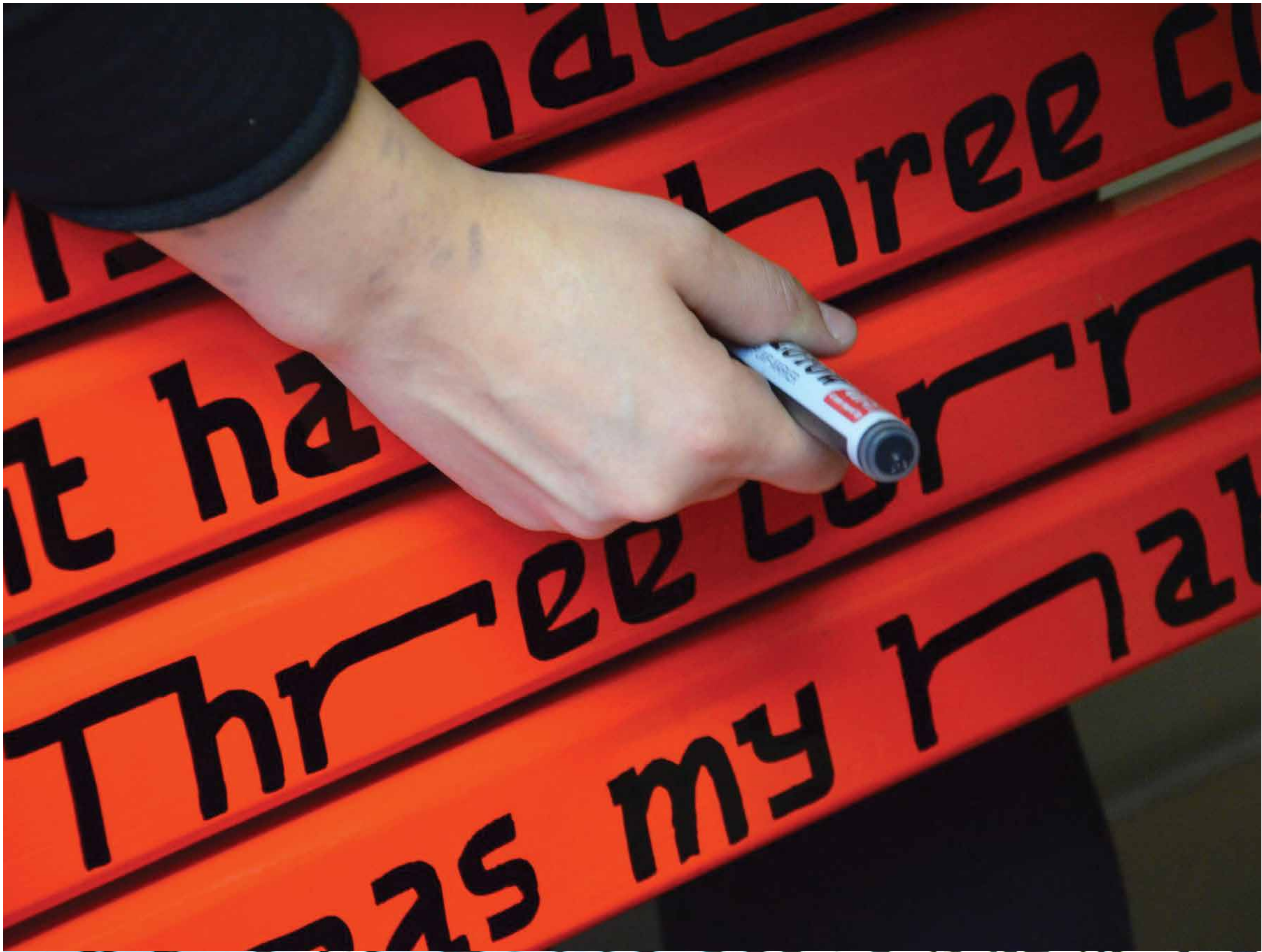
### Lebenszeichen

- 1- Carpe diem • La familia es para siempre • Don't forget to love yourself • Amor de Madre •
- 2- Veni vidi vici • The past is a history, the future is a mystery, the goal is now •
- 3- Tattoos: Wenn das kein Zeichen ist – für das Leben! • Glaube, Liebe, Hoffnung •
- 4- The past made me what I am today • Hasta la victoria siempre •
- 5- Auf der Haut und unter der Haut... bleibt noch die Kunde des einzigen Weges:
- 6- „Das Sein ist. Auf diesem Wege stehen viele Zeichen. Als seiend ist es ungeboren und unverderblich, ganz, einzig,
- 7- ohne Geschwister, unerschütterlich, nicht erst zu vollenden: Es ist nicht ein Vergangenes, noch ein Zukünftiges,
- 8- da es Jetzt ist, zusammen alles, als Eines zusammenhaltend...“
- 9- When words fail, music speaks • True love! • Träume

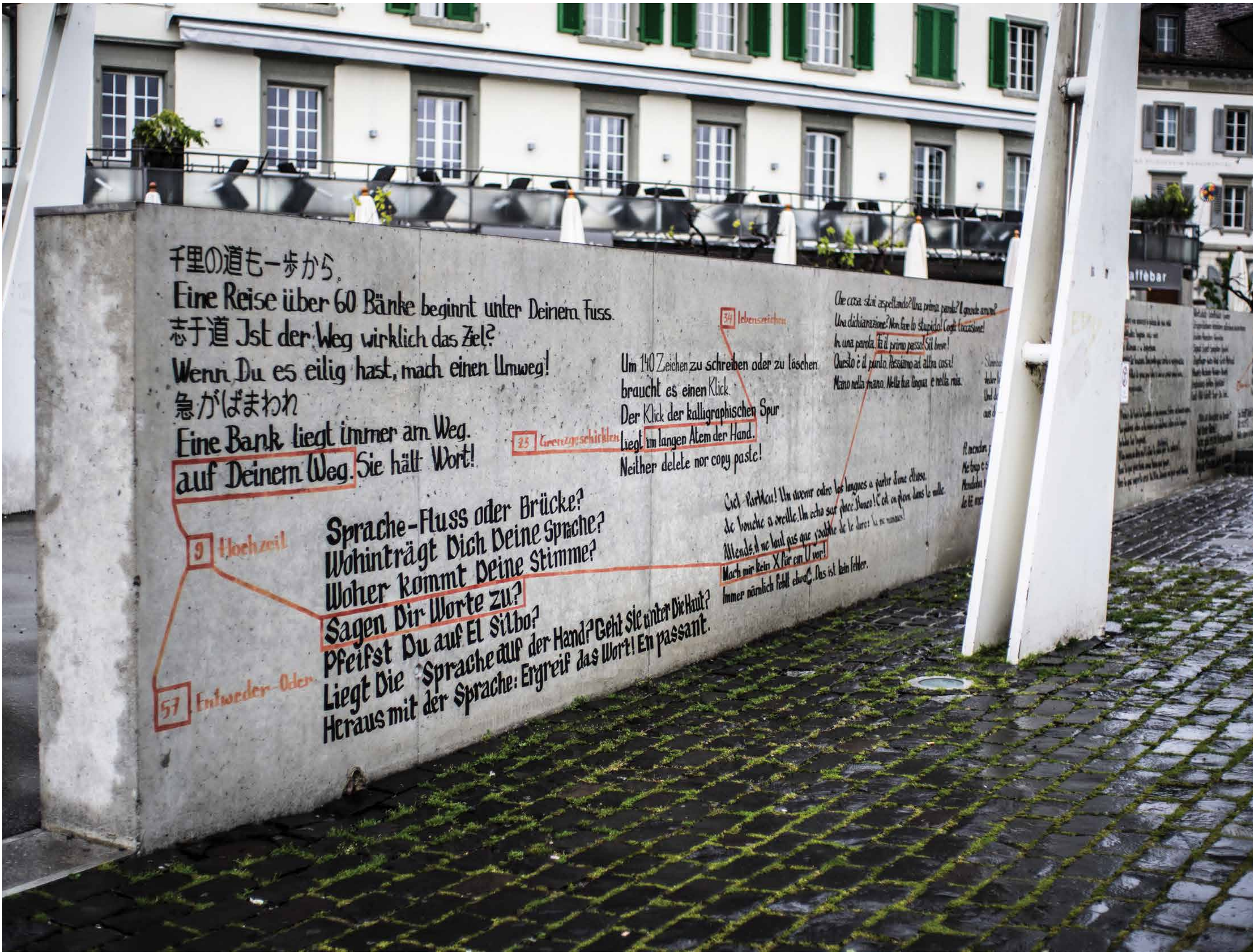
Autoren: Aus der Tattoo-Sammlung von Jonathan Valdivieso, Rapperswil, mit einem Satz von Parmenides.













### **Nyon**

Tout d'abord il y eut un rendez-vous aux archives communales de Nyon, petite ville lacustre du canton de Vaud. Au milieu des vieux papiers, des textes en latin, il fut joyeux d'extraire les premiers éléments. Il y eut ensuite des visites au château ou dans les cellules de l'ancienne prison; des discussions dans les cafés, les restaurants, au bord de l'eau... Au fur et à mesure, des langues apparaissaient. Puis, il y eut les ateliers menés avec les élèves du collège Nyon-Marens. Il me semblait indispensable de parler avec eux de Mme Germaine de Staël et du Groupe Coppet: groupe d'intellectuels réunis autour d'elle en son château du bord du lac. Les relations épistolaires de ce groupe avaient été foisonnantes et européennes. Et comme dans l'histoire de la littérature l'épistolaire a toujours une place particulière, l'épistolaire est donc devenu un fil rouge. La correspondance entre Mme de Staël et son amoureux Benjamin Constant a peu à peu ouvert la voie à d'autres: les lettres de Rainer Maria Rilke à Marina Tsvétaïeva, de Robert Walser à sa sœur Lisa, de Gustave Roud à son ami S.-P. Robert pour lui parler de Paul Valéry (de passage à Lausanne et qui rendait visite à Rilke) et de « Poésie pure ». Ce mot – poésie – a fait alors surgir Homère, le premier des poètes. C'est lors d'une autre correspondance, actuelle celle-ci, avec Corinne Desarzens, auteure vivant à Nyon, qu'est apparue la chanson grecque *Τι είν' αυτό που το λένε αγάπη* chantée par Sophia Loren dans ce film « Boy on a dolphin », chanson que C. Desarzens affectionne. Le grec me conduisit alors au vagabondage, à la correspondance de Blaise Cendrars avec Henry Miller, à celle de C.F. Ramuz avec A. Cingria, ou de Corinna Bille à Maurice Chappaz. La communauté kosovare étant présente à Nyon, d'un extrait de correspondance avec l'auteur Oscar Peer j'ai tiré un hommage au Kosovo, et de l'albanais, un très beau texte du poète disparu Ali Podrimja, qui, lui, me conduisit tout droit à Fernando Pessoa, à qui J.L. Borges, vivant à Genève, avait écrit une lettre... À la droite du texte central de Mme de Staël se trouve Safia Kettou, poète arabe enterrée en Algérie aux côtés de l'écrivaine journaliste voyageuse originaire de Genève Isabelle Eberhardt, qu'elle adorait. Puis vient un chant en tigrigna signé de l'Aretha Franklin de l'Afrique: Bizunesh Bekele. Le tigrigna, langue de l'Éthiopie, de l'Érythrée... des jeunes migrants installés à Nyon.

KM.





Extraits des textes :

**“CARMENCITA CUORRA SÙN VIA / IL CAMIUN / CUL PLOM DA LA MINIERA / NU'S FERMA / PITSCHNA INDIANA / CUL BINDÈ COTSCHEN / DASPER TEIS MAN BRÛN.” OSCAR PEER, LA RUMOR DAL FLÛM, ED. D. UNION. D. GRISCHS, 1999**

**“J'AI ÉTÉ IMPRESSIONNÉ DE CE QUE VOUS ME DITES DU KOSOVO. J'AI PENSÉ QUE CE SERAIT CELA, ALLER VOIR CES PEUPLES ET PARLER AVEC CES GENS, POUR SAVOIR CE QUE C'EST QUE LA VIE, ET L'HUMANITÉ.” OSCAR PEER À K.MENINE, MAI 2004**

**UNÈ BIRI YT, KOSOVË, T'I NJOH DËSHIRAT E HESHATURA, / T'I NJOH ÈNDRAT, ERËRAT E FJETURA ME SHEKUJ, / T'I NJOH VUJAJTJET, GËZIMET, VDEKJET, / T'I NJOH LINDJET E BARDHA, CAQET E TUA TË KALLURA; / TA DI GJAKUN QË TË VLON NË GJI, / DALLGËN KUR TË RRAHË NETËVE TË PAGJUMTA, / E TË SHPËRTHEJË DO SI VULLKAN, / MË MIRË SE KUSHOO TJETËR TË NJOH, KOSOVË, / UNÈ, BIRI YT. ALI PODRIMJA (1942-2012)**

**“ICH HABE HUNGER! UND IMMER, WENN ICH HUNGER HABE, GELÛSTET ES MICH, EINEN BRIEF ZU SCHREIBEN! AN IRGEND JEMAND! DAS IST DOCH BEGREIFLICH! MIT GEFÛLTEM MAGEN DENKE ICH NUR AN MICH, NIE AN JEMAND ANDERS!... ” ROBERT WALSER À SA SOEUR LISA, 1897**

**“JAMAIS IL N'EST TROP TARD, TOUJOURS, NULLE PART, PARTOUT 모른곳 어디에서도 PARTOUT MAIS NULLE PART.**

**EVER TOO EARLY - MAI TROPPO PRESTO IMMER SO SPÄT - ALWAYS TOO LATE.**

**C'EST TOUJOURS TROP TARD DE VIVRE EN IGNORANCE SANS - SENZA - REGARDER LE MONDE.**

**TROP SPÄT DE NE PAS RÉFLÉCHIR À CHAQUE PAS CHACUN - EACH ACTION - VERS L'AVENIR.**

**MAIS CE N'EST JAMAIS TROP TARD DE NOUS CHANGER, TO CREATE UN FUTUR MEILLEUR, - BESSER ! - POUR NOUS. POUR TOUTES. POUR TOUS.**

**ALL AND ÜBERALL.**

**TU ES L'AMORE DELLA MIA VITA. EST-CE (IN)FINI? SEUL DIEU SAIT S'IL EST 너무 늦게 TROP TARD. DIEU EST PARTOUT, 아무데도 MAIS NULLE PART. NOUS NE SAURONS 今までに JAMAIS JAMAIS S'IL EST TROP TARD.” CARPE DIEM (HORACE, 1ER S. AV. JC.**

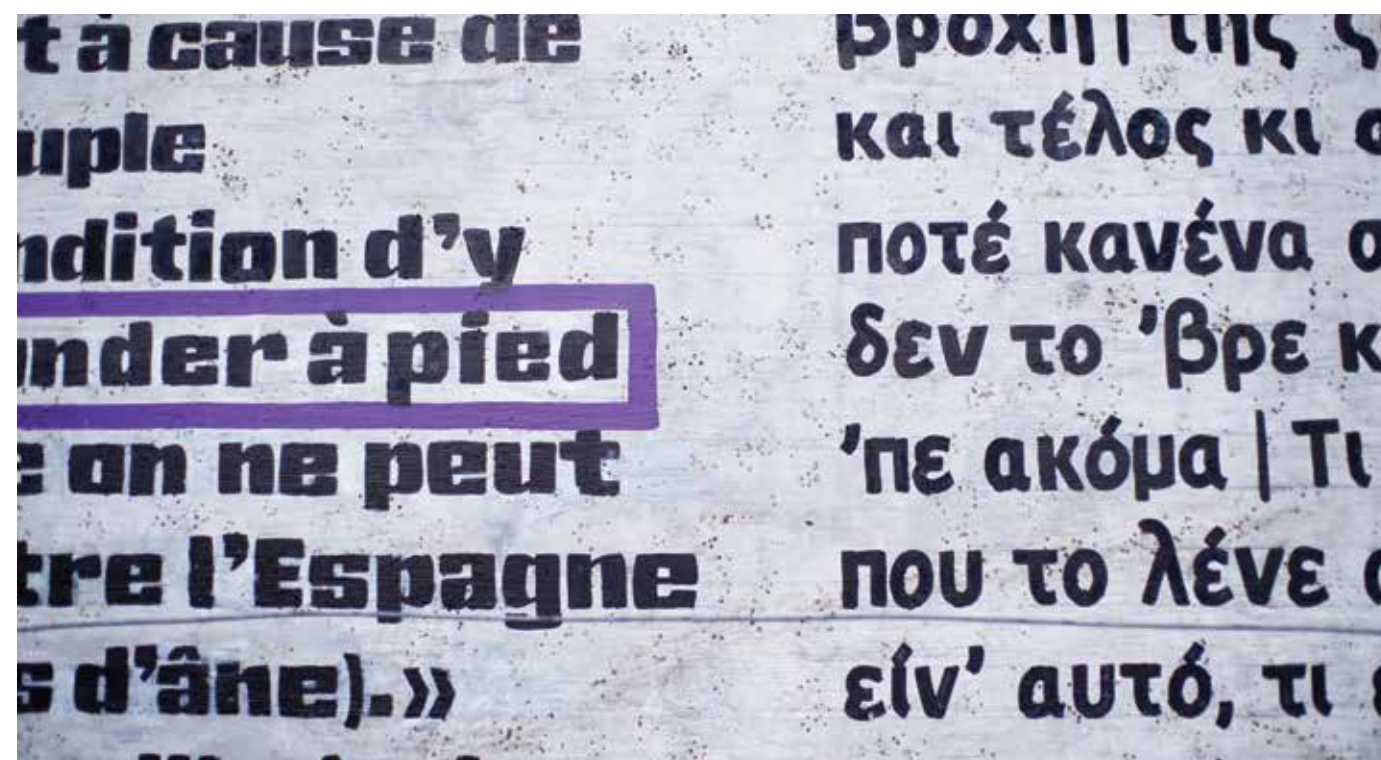
**“À TOI / دموعي MES LARMES JE TE LES OFFRE/ ET JE T'OFFRE روجي MON ÂME / JE T'OFFRE MON SYSTÈME / MÉTRIQUE / ET MES JOIES FOLLES / JE T'OFFRE طفولتي MON ENFANCE / AU MILIEU D'UN VILLAGE / JE T'OFFRE MON SILENCE / صمتي / ORNÉ DE PALMES D'OR / JE T'OFFRE MON DERNIER / قصيدة / POÈME / ET مودتي MA TENDRESSE...” SAFIA KETTOU, 1979**

**“JE VEUX AUSSI TE PARLER DE LA MER. VIVRE, DORMIR SUR UN BATEAU, C'EST VRAIMENT VIVRE DANS L'ÉLÉMENT LE PLUS PATERNEL QUI SOIT, OU MATERNEL SI TU VEUX. CE CARGO ÉTAIT MON BERCEAU, IL M'ENTOURAIT COMPLÈTEMENT, ME PROTÉGEAIT. SES VIBRATIONS, PRESQUE ANIMALES, SON RONNEMENT, SES BRUITS, SES ODEURS, TOUT DE LUI M'ENCHANTAIT. COMME TOI QUI CHERCHAS UNE MÈRE, J'AI DÛ CHERCHER UN PÈRE TOUTE MA VIE. J'AI COMPRIS CELA SEULEMENT AUJOURD'HUI - LE BATEAU ÉTAIT MON PÈRE...” GORINNA BILLE À MAURICE CHAPPAZ, JANVIER 1974, ED. 20É 2016**

**“AU MATIN, NOUS ARRIVONS AU JURA, UNE SURPRISE; DANS CES COMBES, UN BROUILLARD DOUX “COMME DE L'OUATE GARDÉE”, LES FONDS BLEU-PÂLE, L'HERBE JAUNE [...] ET DE CETTE SOLITUDE D'HOMMES ET DE MAISONS QUI DONNE AUX LIGNES LA CONTINUITÉ”, G-F. RAMUZ À A. GINGRIA, 1903**

**“MON CHER HENRI MILLER, [...] VOUS ME PARLIEZ DE LA GRÈCE ET QUE JE VOUS ENCOURAGERAIS DE PARTIR, VOUS DISANT QUE CE PAYS VOUS PLAIRAIT À CAUSE DE SON PEUPLE ET À CONDITION D'Y VAGABONDER À PIED (COMME ON NE PEUT CONNAÎTRE L'ESPAGNE QU'À DOS D'ÂNE)”, BLAISE CENDRARS À HENRI MILLER, 1948, ED. 20É 2013**

**“MON CHER PAUL, OUI JE VIENDRAI SAMEDI MATIN (MON TRAIN ARRIVE À 9H); JE SUIS RAVI QUE TU M'ACCOMPAGNES À LAUSANNE ENTENDRE VALÉRY. SAIS-TU QU'IL Y PARLERA DE MALLARMÉ OU LA POÉSIE PURE? JE T'ENVOIE AVEC CETTE LETTRE LES OEUVRES DE LUI QUE JE POSSÈDE” GUSTAVE ROUD À S-P. ROBERT, 1922**











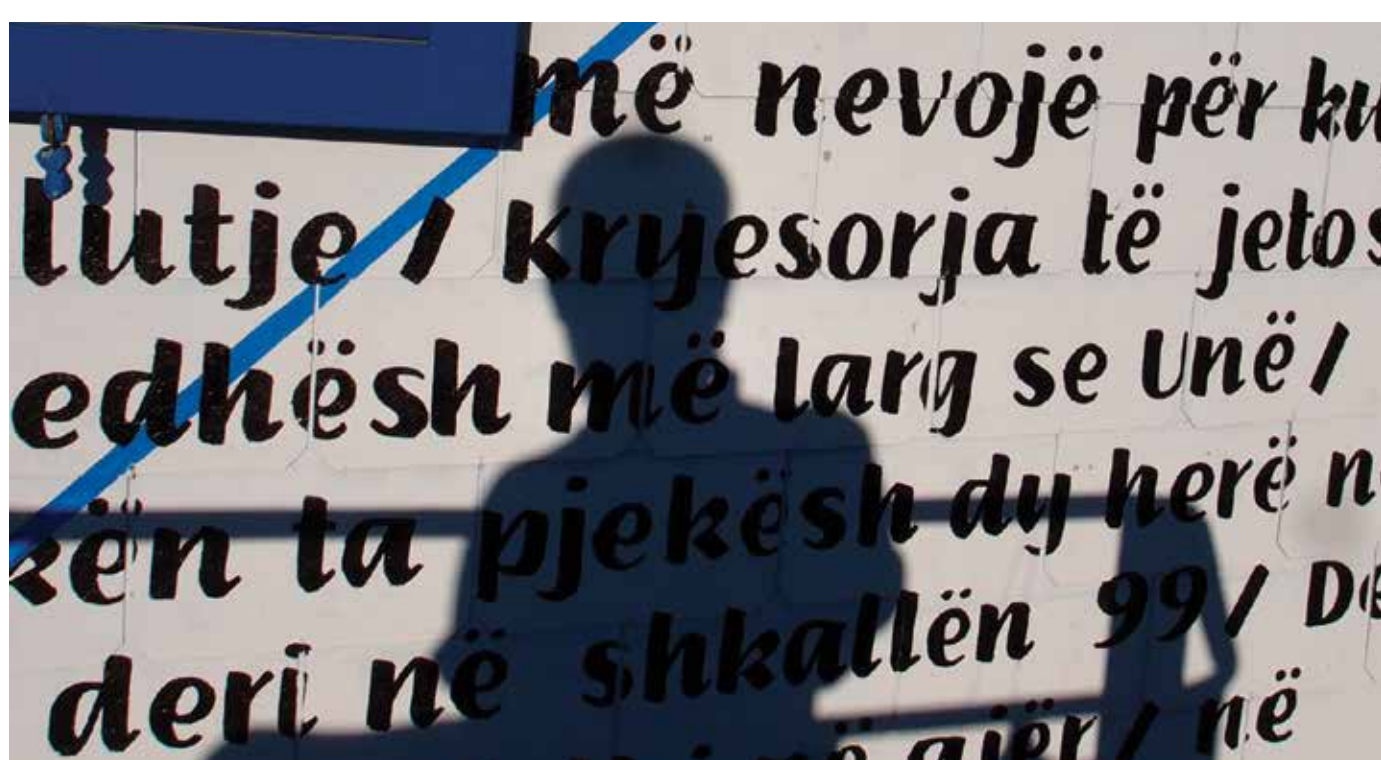
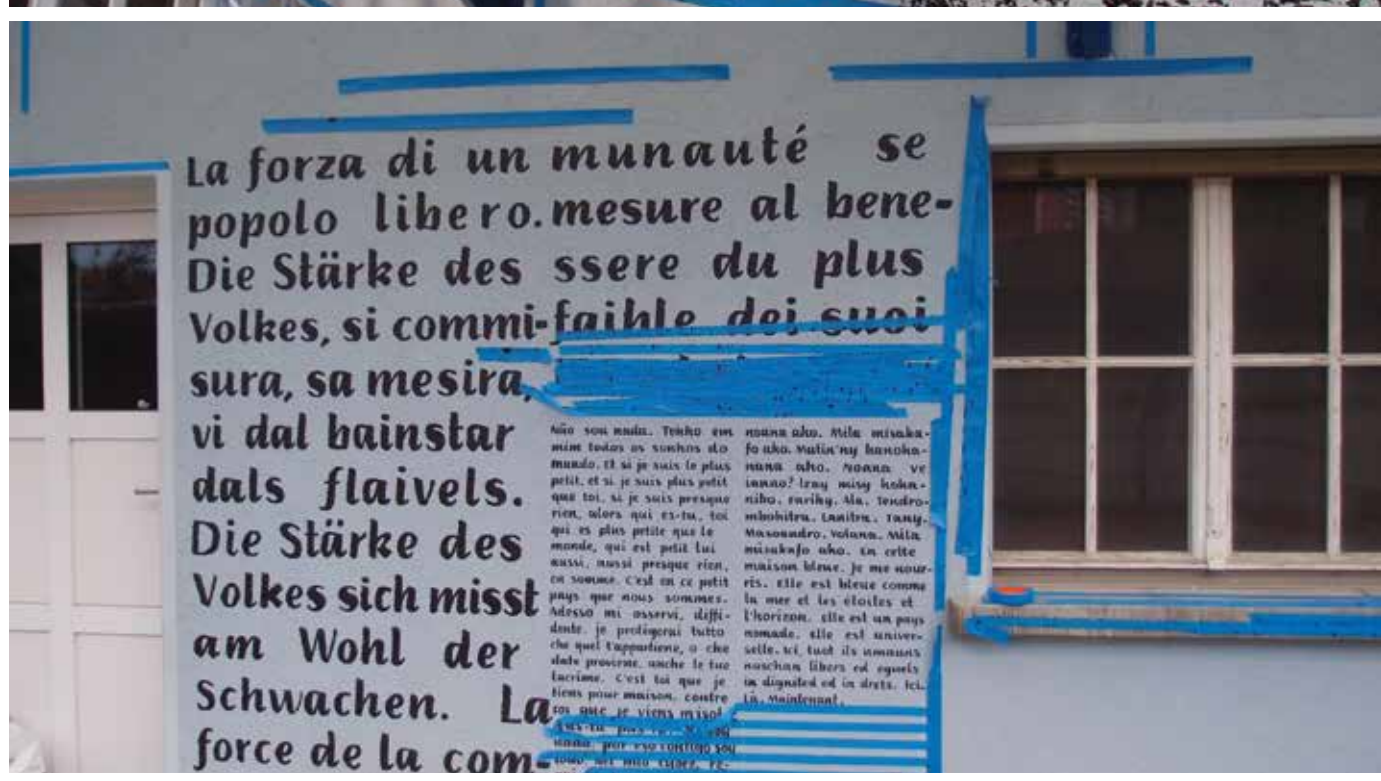


### **Bienne**

Si Bienne/Biel, ville bilingue, avait été la ville du superbe écrivain Robert Walser, alors cette ville devait faire œuvre de ses écrits. S'il fallait travailler avec un quartier, alors ce serait le quartier Mâche, et sa mixité. De la rencontre avec les habitants et habitantes allaient surgir bien des langues. D'un petit déjeuner avec des femmes, d'un marché aux puces, d'un travail avec des élèves, de recherches à la bibliothèque en discussions : bien des noms de poètes et des récits. En nous permettant d'écrire sur la façade de l'ancienne usine Howald, bâtiment qui allait tout entier devenir la nouvelle maison de quartier, la Ville nous avait donné une très belle page blanche. Il ne nous en fallait pas plus pour que nous inscrivions là l'essentiel de ce « Voyage », ses prémices comme ses bases. Lors des ateliers menés avec les classes germanophones et francophones partenaires de notre travail sur place, nous avons eu la possibilité d'utiliser le vieux mur du fond de cour que cette usine abritait. Le temps d'un après-midi, après avoir seulement tracé une ligne de référence et muni chaque élève d'un pot de peinture noire et d'un pinceau, je leur ai demandé d'écrire en la langue de leur choix un mot important pour eux parmi ceux que les lectures de Robert Walser avaient fait émerger. Ce furent les mots : maison, voyage, racine... Et de tous les murs sur lesquels j'ai pu inscrire un texte, celui-ci est parmi mes favoris, parce qu'il a de la simplicité, de la maladresse, et en même temps de l'harmonie. Il y a donc à Bienne/Biel le mur de la façade et le mur du fond que ne découvrent que les usagers du lieu les plus curieux, mais qui raconte les coulisses de toute cette aventure.

KM.





Extraits des textes :

R. Walser, 1909

Weiter

Je voulais m'arrêter,  
ça m'emporta plus loin,  
le long des arbres noirs  
je voulais m'arrêter,  
ça m'emporta plus loin,  
le long des prairies vertes  
je voulais juste m'arrêter,  
ça m'emporta plus loin,  
vers de pauvres mesures,  
près d'une des mesures  
je voudrais m'arrêter,  
regarder sa misère  
et la lente fumée  
qui monte, je voudrais  
m'arrêter là, longtemps.  
Je le dis, me mis à rire,  
le vert des prés se mit à rire,  
la fumée qui montait, fumignon, souriait,

Ich wollte stehen bleiben  
es trieb mich wieder weiter;  
vorbei an schwarzen Bäumen,  
doch unter schwarzen Bäumen  
wollt' ich schnell stehen bleiben,  
es trieb mich wieder weiter;  
vorbei an grünen Wiesen,  
doch an den grünen Wiesen  
wollt' ich nur stehen bleiben,  
es trieb mich wieder weiter,  
vorbei an armen Häuschen  
möchte'ich doch stehen bleiben,  
betrachtend seine Armut,  
und wie sein Rauch gemächlich  
zum Himmel steigt, ich möchte  
jetzt lange stehen bleiben.  
Dies sagte ich und lachte,  
das Grün der Wiesen lachte  
der Rauch stieg rüchlich lächelnd,  
es trieb mich wieder weiter.

Eugène Rambert, Les Alpes suisses, 1866 (1533s)

Il est des animaux qui s'attachent aux lieux plus  
qu'aux hommes, le chat, par exemple. Pour lui  
la patrie est la maison où il est né. Le chien,  
au contraire, change facilement de domicile pourvu  
qu'il ne change pas de société. La patrie du chien  
est la famille de son maître. L'homme ressent à un  
degré presque égal ces deux sortes d'affection.  
Il a volontiers une petite patrie – hameau, vallon,  
pli de terrain – à laquelle il s'attache comme  
au toit sous lequel il est né ; puis il en a une grande,

qui peut s'appeler la France, l'Italie, l'Allemagne,  
etc., qu'il aime surtout à cause de ses habitants  
et parce que la famille humaine dont il est un  
des membres y a élu domicile. Il tient à la première  
par l'habitude, à la seconde par un sentiment  
de parenté. La première est nécessairement un  
lieu où il a vécu et dont il connaît tous les détails  
; quant à la seconde, il peut l'aimer sans l'avoir  
jamais vue. Ce sont donc deux choses que les petites  
et les grandes patries, et parmi ces dernières on  
pourrait distinguer diverses catégories. Tantôt  
le lien ou le principe d'unité qui les constitue est  
un lien de langue et de race ; tantôt il s'est formé  
simplement par une communauté de destinées,  
et dans ce cas il peut avoir été plus ou moins imposé  
par les circonstances ou plus ou moins librement  
accepté.../... Mais s'il est quelqu'un pour qui  
la signification en soit claire et précise, c'est, sans  
doute, l'habitant des montagnes. La patrie  
du montagnard c'est le vallon où est caché son chalet,  
ce qu'il voit de son village.

Me Jetue

Tim bir, Lumit  
Erdhe në jetë  
Nuk ka më nevojë për kuje, lutje  
Kryesorja të jetosh

Këtë gur ta hedhësh më larg se Unë  
Prandaj:  
Bukën ta pjekësh dy herë nën saç  
Ujin ta ziesh deri në shkallën 99  
Derisa të mbetesh ti i vetmi kërthi në ajër  
në kohë kozmos.

Metafora e Jetës Sime

nëse s'flas  
jeta ime s'ka qetësi

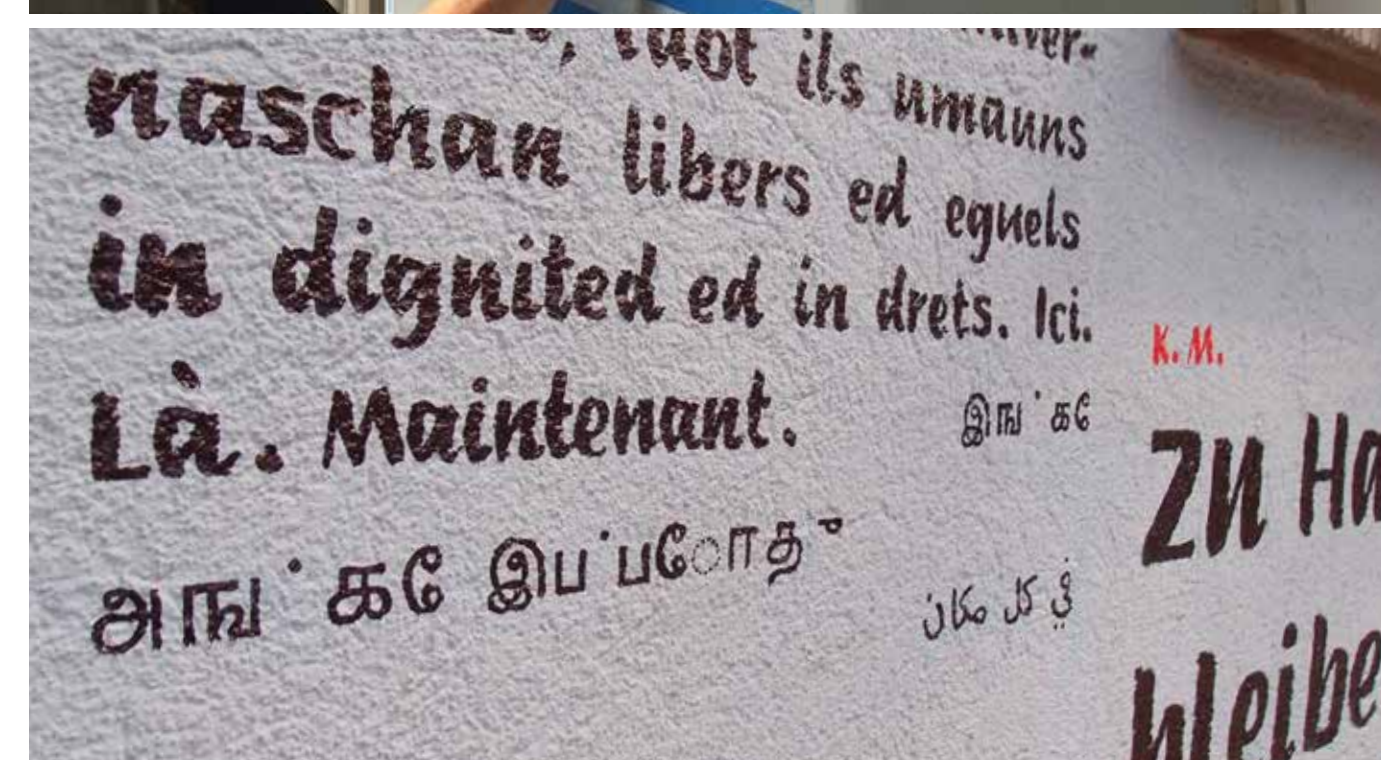
fjala ime bëhu Unë

heshtja të të mos shtypë  
në gurë  
mulliri

nëse s'flas  
jeta ime s'ka qetësi

fjala ime bëhu Unë

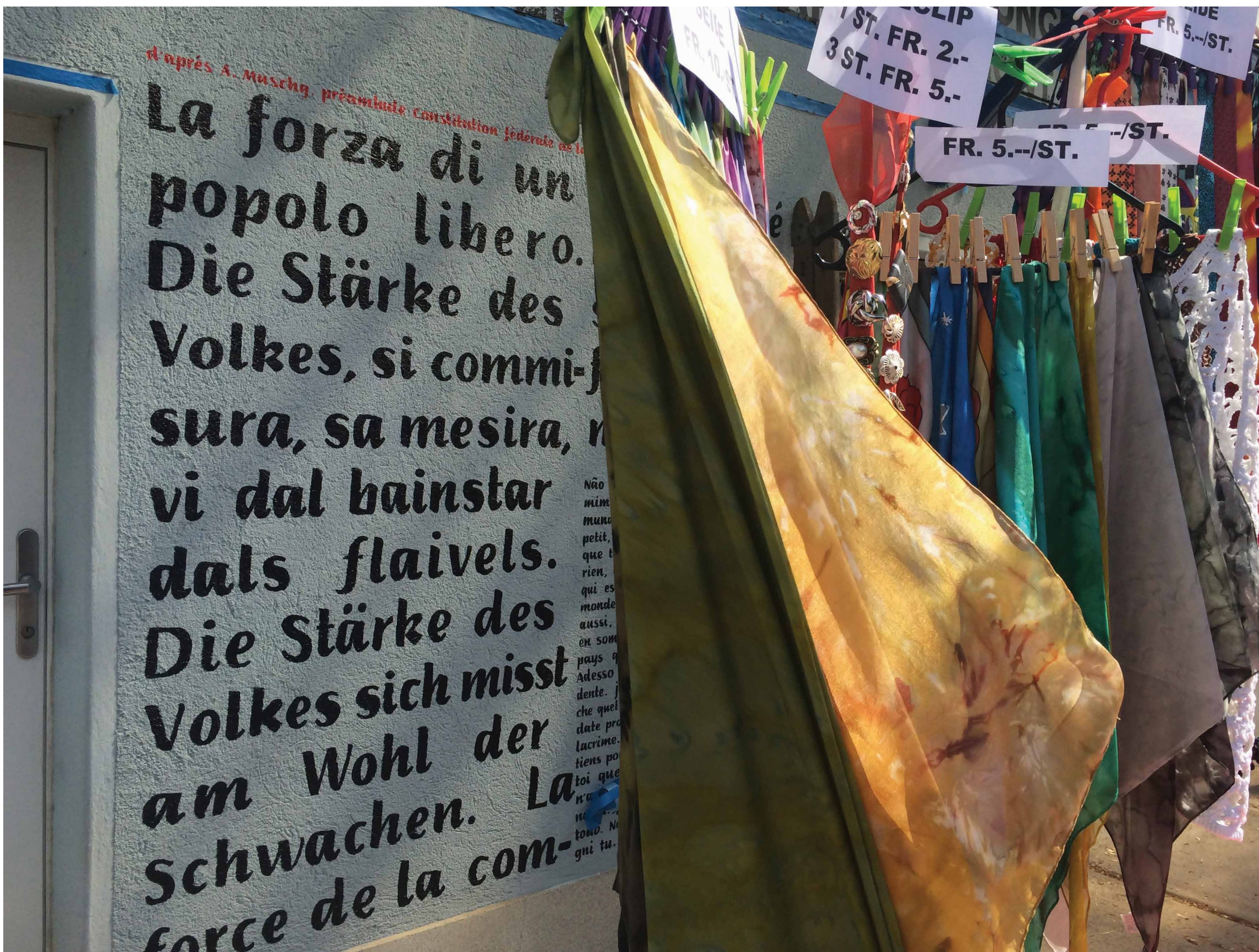
plaga ime  
le të marrë  
frymë thellë













### **Sagliains**

L'Engadine est une terre de secrets, d'élégance, d'éloquence. Pour qui passerait là sans rien en connaître, elle ne dévoilerait que sa superbe : ses maisons peintes, ses belles terres. Mais de sa langue, elle ne dirait que peu. Le canton des Grisons est la terre du romanche et cela en fait une terre singulière. Nous tenions à l'inclure à notre « Voyage », comme une évidence, comme un point d'horizon. Sans le savoir, en proposant le tunnel de la Vereina, Ruedi Baur, natif de ce canton, me proposa le chemin qui m'avait conduit à la rencontre de l'écrivain Oscar Peer quelques années auparavant. Ce tunnel est un lieu de pause. Les conducteurs y attendent le train pour y charger leur voiture et traverser la montagne. C'est donc sous leurs yeux, sur dix piliers de ce tunnel, que nous sommes venus écrire. Non pour leur donner de la lecture, mais parce que les langues avaient toute leur place en cet endroit. Le Frioul est un territoire situé au nord-est de l'Italie. Il n'a pas de frontière voisine avec la Suisse mais il en est proche et sa langue frioulane, langue rhéto-romanche répandue, a roulé dans la bouche et sous la plume de Pier Paolo Pasolini. Le romanche, le frioulan, il ne m'en fallait pas plus pour décider de n'écrire en ce tunnel de passage que des langues orales. De là sont venues les autres : le franco-provençal, le patois de Bagnes, l'argot américain... et ce magnifique texte de Victor Hugo tiré des Misérables : « Peindre par des mots qui ont, on ne sait comment ni pourquoi, des figures. Ceci est le fond primitif de tout langage humain, ce qu'on pourrait nommer le granit. L'argot pulule de mots de ce genre, mots immédiats, créés de toutes pièces on ne sait où ni par qui [...] quelque fois hideux, qui ont une singulière puissance d'expression et qui vivent. »

KM.





**LA NEC NÒ VIN TROUÀ IN N-IVÈ  
 AVOUI SON MANTÉ BLAN. | LA NEIGE  
 VIENT NOUS TROUVER AVEC SON  
 MANTEAU BLANC. | MAIS LA NAÏ  
 L'A PAS DÈ RASÈNE, LA NEIGE N'A PAS  
 DE RACINE. | SOUS LA TERRE  
 IL N'Y A QUE DES HOMMES. | MI SIÉU  
 LE PENSATIÉU. | JE SUIS, JE SUIS LE  
 SONGEUR. | ON KONBA DÈ TYCÈ, MON  
 COMBAT EST UN SOULÈVEMENT DE  
 CŒUR. | RÊVE. ON A ENCORE LE TEMPS.  
 | M'ABÀDO. | ABADÂ TÈ. | ORA.  
 KARELLE MÉNINE, KONBA, 2016**



Extraits des textes :

**LA SCHINGIA GIO CLAMAIVA |  
CUN SIEU MALIGN SURRIR : |  
« TÙ HEST'NA BELLA CHESA, |  
MA NUN AND POUST SORTIR. » |  
E QUELLA RESPUNDAIVA | OURSÙ  
CUN DUOS SBARBUOGLS : | « MEGL  
ES IN CHESA NETTA | CU SAIMPER AINT  
ILS PLUOGLS. » | LA PÙ BELLA  
POESIA | CHA TÙ FESSAT FÜSS,  
POET, | DA SFRACHER LA SCLAVERIA |  
E PLANTER LA LIBERTED.**  
ARTUR CAFLISCH, 1893-1971.

**IL PRIN SVUÀL DAL LÛJAR |  
TAL CODOLÀT BLANC | IMBARLUMÏT  
DAI NUJ | I JOT DAL ME PAJÒUL |  
IL PRIN SVUÀL DAL LÛJAR. | I CÒURS  
DAI FRUS TA N'ARIA | DI VECIS  
PRIMAVERIS | E SON COMA LI VIOLIS |  
NOVIS SORA LA GLERA. | PAIS,  
I VAI SOTCIERA | PAR UN TROI  
SENSA VIOLIS | E I LASSI AI CÒURS  
DAI FRUS | LI PRIMAVERIS NOVIS.**  
P. P. PASOLINI, SUITE FURLANA,  
LA MEGLIO GIOVENTU, 1944-49.

**- CIAO, NÈ PA, E TI, MAMA, AMMO UN  
BASIN! | STE SU FRAN PER'STI  
ANN CHE MI SON VIA, | TRONERÒ  
SE DIO VEUR, AL ME DESTIN, |  
A PORTAV L'ABONDANZA  
E L'ALIGRIA: | PASARÒ DAL  
CAMPSANT DIP OVER VECC, | DOVA I  
RIPOSAN STRACCH DE TANT  
LAVOR, | CHE DIRÒ:  
ARIVEDESS – CONT EL COEUR STRECC,  
ELIGIO POMETTA,  
L'EMIGRANT TICINES, 1921.**

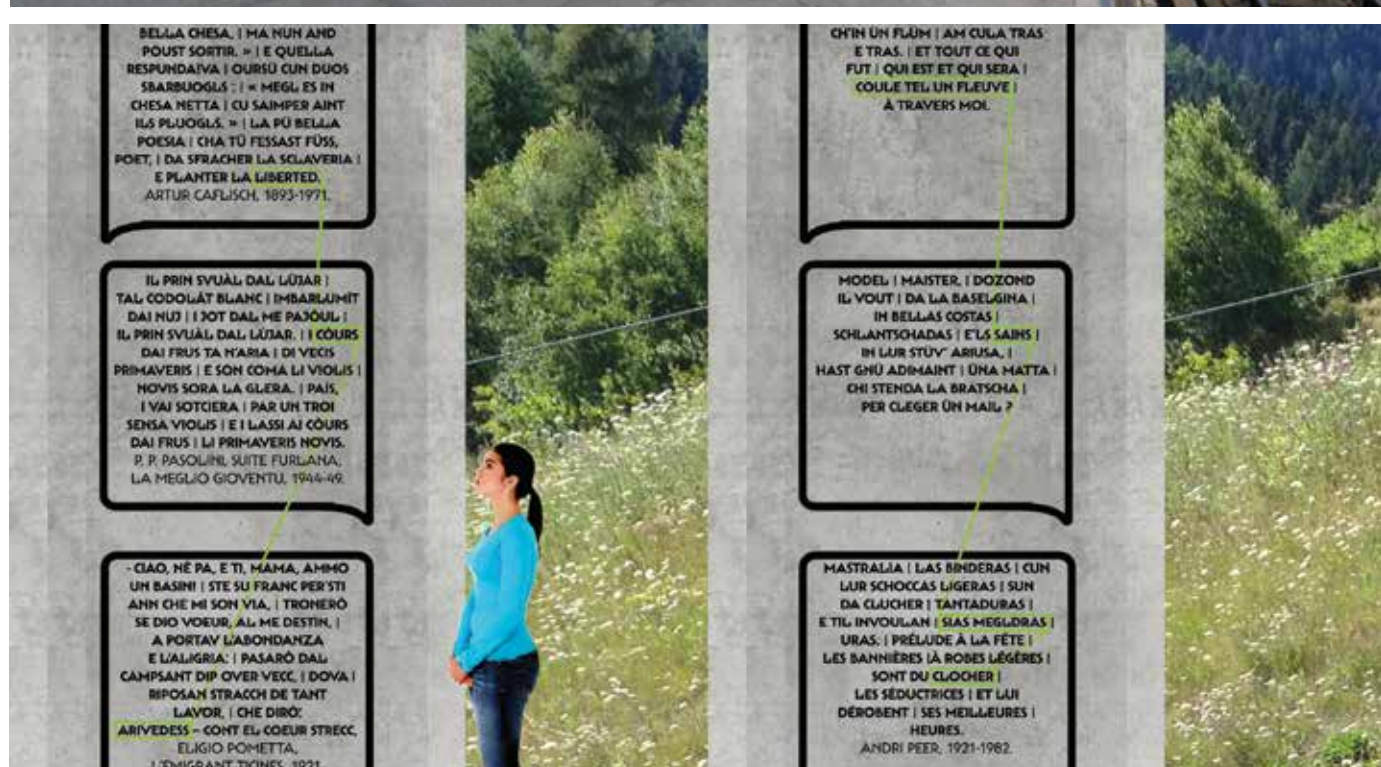
**GION BARLAC STAT ALLA STAZIUN. |  
LA STAZIUN EI SIA DIMORA. |  
PROBABEL FUSS EL STAUS PER  
ADINA ALLA STAZIUN. |  
LA CASUALITAD  
HA DENTON DISPONIU E VULIU  
AUTRAMEIN. | N CARR DA VIAFIER  
EI SESLIGIAUS, E GIA EI LA STAZIUN  
BUCA STADA PLI SIA DIMORA. |  
GL'EMPREM MAYA IL  
VAGUN PLAUNSIU, E GION BARLAC  
VESS SAVIU SIGLIR GIU.**

**EL HA CUNTINUAU SIU VIADI IN DI ED  
INA NOTG. | DIS E NOTGS. | TRAS  
CUNTRADAS STELLIDAS, BUGNADAS  
EL SUADETSCS DALLA RUGADA,  
TRAS DI CAMETSCHS SUT LA BURNIDA  
DIL SULEGL. | SIA FATSCHA EI  
VEGNIDA BRINA. | EL VEVA SEIT. | MO  
IL VAGUN ERA SCHEGTS. | LA SEIT EI  
CARSCHIDA EN TOCHEN CH'EI HA DAU  
IN URADI CHE HA MAZZAU L'ARSIRA  
E STIZZENTAU LA SEIT. | AGL UR  
DALLA LINGIA HA GION BARLAC  
ENTUPAU BIA GLIEUD.**

**GION BARLAC VEVA EMBLIDAU  
CH'EL ERA EL VAGUN. | EL VEVA  
EMBLIDAU SIA STAZIUN CULS TRENS  
VEGNETS E PARTENTS. | EL SENTEVA  
BUCA PLI LA FOM E LA SEIT. |  
EL SAVEVA BUCA PLI CH'EL ERA SIN  
VIADI, EL FAGEVA VIADI SCO SCH'EL FUSS  
A CASA. | EL SAVEVA BUCA  
PLI CH'EL ERA. | MO EL EI CARRAUS  
VINAVON EN IN VAGUN SFRENAU,  
TRAS DIS E NOTGS SENZA SULEGL  
E STEILAS, ADINA VIVANON.**  
THEO CANDIDAS. GION BARLAC, 1975.







Extraits des textes :

**PIGRITIA EST UN MOT TERRIBLE. |  
IL ENGENDRE UN MONDE,  
LA PÈGRE, LISEZ : | LE VOL, ET UN  
ENFER, LA PÉGRE, LISEZ :  
LA FAIM. AINSI LA PARESSE EST MÈRE.  
ELLE A UN FILS, LE VOL,  
ET UNE FILLE, LA FAIM. |  
OÙ SOMMES-NOUS EN CE MOMENT ? |  
DANS L'ARGOT. ? |  
QU'EST-CE QUE L'ARGOT  
PROPREMENT DIT ? | L'ARGOT EST  
LA LANGUE DE LA MISÈRE.**

**VEUT-ON DE L'ALLEMAND ? | VOICI  
LE CALEUR, LE GARÇON, KELLNER ;  
LE HERS, LE MAÎTRE, HERZOG. |  
VEUT-ON DU LATIN ? | VOICI FRAN-  
GIR, CASSER, FRANGER ; AFFURER,  
VOLER, FUR ; CADÈNE, CHAÎNE,  
CATENA. VEUT-ON DU CELTE ? |  
VOICI BLAYIN, MOUCHOIR,  
QUI VIENT DE BLAYET, EAU  
JAILLISSANTE ; BARANT, RUISSEAU,  
DE BARANTON, FONTAINE ; |  
LA GUÉDOUZE, LA MORT, QUI VIENT  
DE GUENN-DU, BLANCHE-NOIRE.**

**PEINDRE PAR DES MOTS QUI ONT,  
ON NE SAIT COMMENT NI POURQUOI,  
DES FIGURES. | CECI EST LE FOND  
PRIMITIF DE TOUT LANGAGE HUMAIN,  
CE QU'ON POURRAIT NOMMER LE  
GRANIT. | L'ARGOT PULLULE DE MOT  
DE CE GENRE, MOTS IMMÉDIATS, CRÉÉS  
DE TOUTE PIÈCE ON NE SAIT OÙ NI  
PAR QUI [...] QUELQUES FOIS HIDEUX,  
QUI ONT UNE SINGULIÈRE PUISSANCE  
D'EXPRESSION ET QUI VIVENT.**

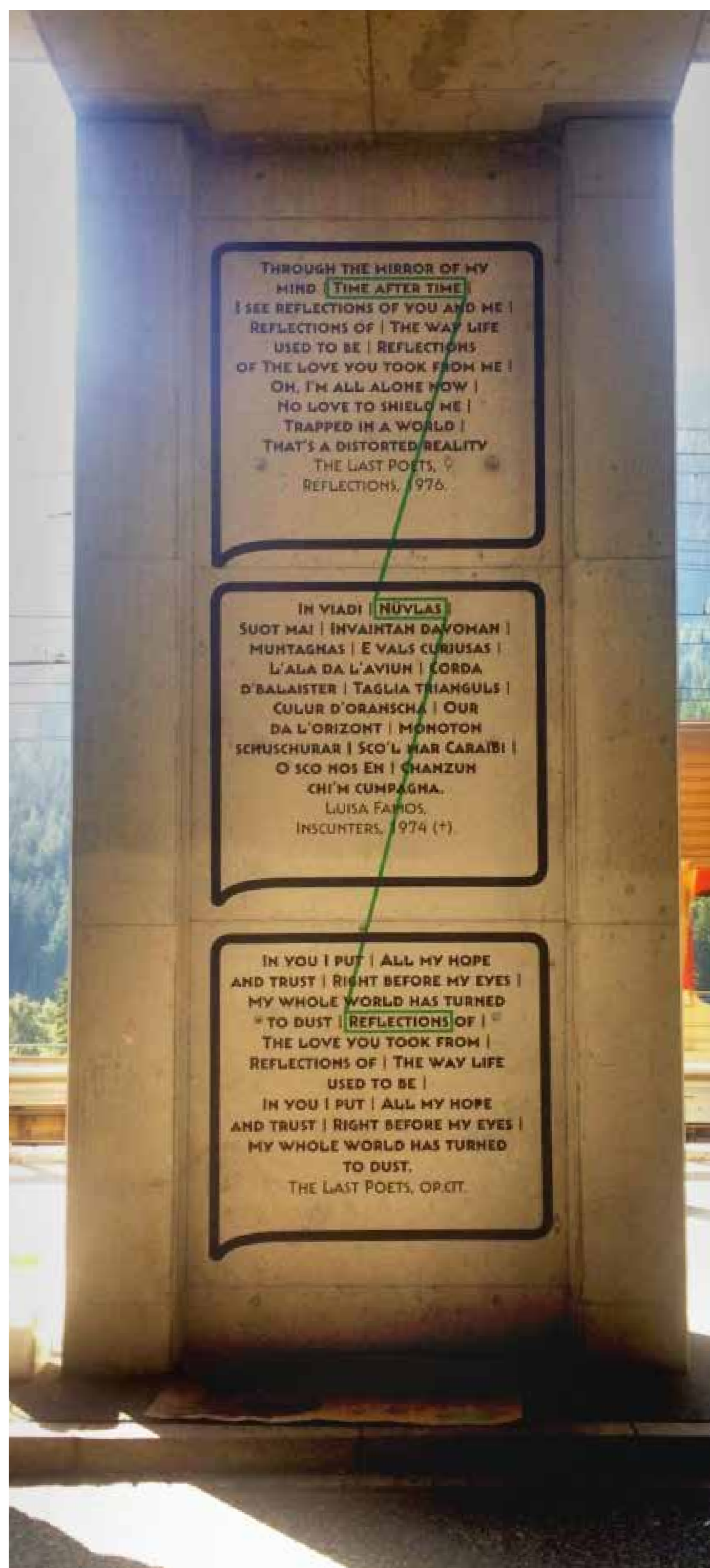
V. HUGO, LES MISÉRABLES,  
LIVRE VIÈME, 1862.

**BATARE. | BATARE. ORA, |  
AD BATARE. | ABADÀ TE.  
ORA. | ABÀDO SIN KEMIN RIN, |  
ABÀDO PROEU AVOUI  
ON-NA MAN, | ABADÀ TÈ MÍMA. |  
LA NYÒLA NÒ VÍN TROUÀ.  
LA NYÒLA ABADÈ CHU LÈ PYOTÈ  
DÈRÈ, | ABADÀ TÈ. | M'ABÀDO.  
MÍMA. | MÍMA.**

**LA NYÒLA NÒ VÍN TROUÀ :  
LE NUAGE VIENT NOUS TROUVER. |  
YÒ VÉZON I SOEÛDÀ... ? |  
LA NYÒLA ABADÈ CHU LÈ PYOTÈ  
DÈRÈ : LE NUAGE SE DRESSE  
SUR SES PIEDS DE DERRIÈRE. |  
YÒ VÉZON I SOEÛDA ? |**

**OÙ VONT LES SOLDATS... ?**

**LA NEC NÒ VÍN TROUÀ IN N-IVÈ  
AVOUI SON MANTÉ BLAN. | LA NEIGE  
VIENT NOUS TROUVER AVEC SON  
MANTEAU BLANC. | MAIS LA NAI  
L'A PAS DÈ RASÈNE, LA NEIGE N'A PAS  
DE RACINE. | SOUS LA TERRE  
IL N'Y A QUE DES HOMMES. | MI SIÉU  
LE PENSAÏÉU. | JE SUIS, JE SUIS LE  
SONGEUR. | ON KONBA DÈ TYCÈ, MON  
COMBAT EST UN SOULÈVEMENT DE  
CŒUR. | RÉVE. ON A ENCORE LE TEMPS.  
| M'ABÀDO. | ABADÀ TÈ. | ORA.  
KARELLE MÉNINE, KONBA, 2016**





### ***Sierre/Sion***

Deux villes proches qui, le temps de ce projet, demandaient à n'en former qu'une. Deux villes installées près des confluents d'un fleuve: le Rhône, principal fleuve de Suisse occidentale, qui prend sa source dans le massif des Alpes uranaises. Assurément menacé par la fonte des glaciers il n'en reste pas moins aujourd'hui un fleuve imposant, majestueux, vivant, roulant ses flots le long des villes qui se sont inscrites à ses côtés: Sion, Martigny, puis vers le Chablais jusqu'à son embouchure dans le lac Léman. Sion est la plus ancienne ville de Suisse. La présence humaine y remonte jusqu'au néolithique. Sierre lui est étroitement liée. Les deux villes ont été occupées par les Romains, puis par les Celtes... La matière historique y est riche, précieuse, autant que la matière littéraire. J'ai souhaité là travailler sur la circulation des langues, leurs rencontres, leurs alliances, en des carrefours linguistiques fondamentaux: le français et l'allemand, le patois, les patois, les langues du monde, pratiquées par les quelques centaines de nationalités présentes dans les deux villes. J'ai dès lors souhaité travailler avec les jeunes du Rados (structure d'accueil pour requérants d'asile mineurs non accompagnés). Autour d'une table, ils viennent de tant de pays: écouter leurs langues c'est voyager de la Syrie à l'Éthiopie en passant par l'Europe. Les textes finaux ont pris place sur des ponts chevauchant le Rhône. Symboles d'une union, ils sont matière brute, ciment, architecture unique dans ce paysage territoire. L'eau descend, les passants ou cyclistes remontent, les voitures passent à côté, par-dessus les ponts. Ce projet ne fut pas sans rencontrer des difficultés techniques, de sécurité ou financières, mais ainsi les textes ont rejoint les rives et les langues, se faufilant au cœur de cette fabuleuse terre de contrastes qu'est le Valais.

KM.





Extraits des textes :

“La raison nous impose des limites étroites, elle nous invite à ne vivre que dans le connu, comme si là nous touchions la véritable étendue de la vie [...] nous sommes capables de toucher d'autres rives”.

Marie Métrailler, La poudre de sourire [1980]



ТИ ТРЪГВАШ ПАК И ПЪТЯТ ТИ Е СЪЩИЯТ... G. RUPCHEV ~ NOI ALBERI VIVIAMO DI PIOGGE DI RUGIADE ETERNE E DELLE BRUME DEI FIUMI E DEGLI OCEANI DI MATTUTINI VAPORI E DELICATE NEBBIE... GIOV. ORELLI ~ LE FLEUVE N'EST QU'UNE RUÉE D'EAU DE TRUITES ET IL CHERCHE LES GRANDES ÎLES D'OR. DOUBLE EST NOTRE DESTINÉE, MAIS APPOORTEZ-MOI DU PAIN ET DU VIN, ET UN QUARTIER DE VACHE NOIRE CONTRE MES CHANTS, ET QUE JE CÉLÈBRE POUR VOUS L'ÉTOILE DU SOIR ET L'ÉTOILE DU MATIN... M. CHAPPAZ ~ WER WENN ICH SCHRIEE, HÖRTE MICH DENN AUS DER ENGEL ORDNUNGEN?... R. M. RILKE ~ E TUOT QUAI CHI'D AIS STAT CHI AIS E CHI SARÀ I PARA CH'IN ÛN FLÛM AM CULA TRAS E TRAS...

A. PEER

De ces langues je ferai mon voyage De mes voyages j'emporterai ces langues.

አደርፍንኛ አደድቅስንኛ - አደርፍንኛ ከይተሰርሐት ቤትካ

ገመን ከልክኸ መን ከኸደለይ ከትብል ዓቢ አምላኸይ ከኸድደልካ ከልክኸካ ተንሲኣለኹ ልካከኒኹ

አደርፍንኛ አደድቅስንኛ - አደርፍንኛ ከይተሰርሐት ቤትካ

ኩሉኸትኩም ነናብዝጥዓመኩም እናንዳኩምሲ ቤተይ ዓንያ

ምስበልካ አቦይ ውሸጠይ ደርኹኒ ተዓጢቀ ኣለኹ ዕዮኹ ከዓዩ.

አደርፍንኛ አደድቅስንኛ - አደርፍንኛ ከይተሰርሐት ቤትካ

... Helen Berhane AyArfen'ye Aydqsen'ye 2011

UND DU SELBER, WAS WEISST DU? ПО СЛЕДИТЕ НА РЕКАТА... AU DOS DE LA REVUE, UNE PHOTOGRAPHIE EN COULEUR: LE RHÔNE SAUVAGE. LES ROCHES ET L'ÉCUME ET LE SABLE D'UN BLANC DISCRET DE GIVRE. ET DANS LE BLEU TRÈS PÂLE DE L'EAU العذبة JUSTE CE QU'IL FAUT DE LIMON POUR LA TROUBLER. ET DANS LA VIGNE ET DANS LES QUELQUES ARBRES SUR L'ÎLOT, JUSTE CE QU'IL FALLAIT D'OR EN FEUILLE FROISSÉE. ET SUR LE CHEMIN HA HEJHOCTTA LES CAILLOUX QUE NOUS AVIONS SEMÉS, E GLI SCIOPERI, QUELLI CHE SI SEPPELLIRANNO UN GIORNO. REGARDE ! TU NE VOIS RIEN ? أنظر إلي ! ПОКАЖИ МИ. UNE FORME MINUSCULE, COUCHÉE À PLAT VENTRE SUR UNE PIERRE, NUE, AU MILIEU DES EAUX, LE CHEVEU NOIR ET LA QUEUE FOURCHUE. UNE SIRÈNE, QUOI. ET PERSONNE NE L'A VUE...”

D'APRÈS CORINNA BILLE, 1972-2014

TU PARS ET TON CHEMIN EST LE MÊME ... НЕЯСНИ ОЧЕРТАНИЯ, КОИТО ВЕЧЕРТА ПОГЛЪЩА, FLOU OÙ LA NUIT DERNIÈRE RÉTRÉCIT В КОИТО СЕ СМАЛЯВА ЛЯТОТО И ВРЕМЕТО ИЗСТИВА. ТАКА ИЗГЛЕЖДА САМО, ВСЪЩНОСТ ВРЕМЕТО СЕ ВРЪЩА. EN EFFET, LE TEMPS REVIENT. ТИ ТРЪГВАШ ПАК И ПЪТЯТ ТИ Е СЪЩИЯТ TU PARS ET TON CHEMIN EST LE MÊME. GEORGI RUPCHEV, 1986

